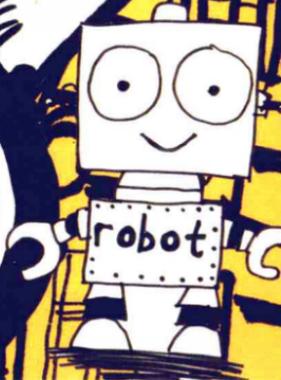
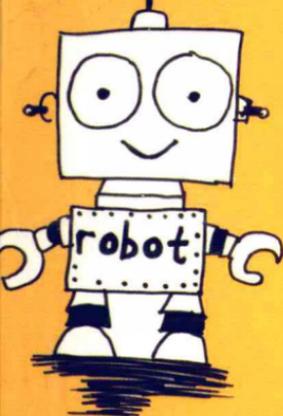




# 图说法语幽默 HUMOUR FRANÇAIS ILLUSTRÉ





图说法语幽默  
HUMOUR  
FRANÇAIS  
ILLUSTRÉ



策划/ 法兰西论坛

责任编辑/ 沈衡

装帧设计/ 杨军 潘志远

ISBN 978-7-81111-909-1



9 787811 119091 >

定价: 19.80元

HUMOUR  
FRANÇAIS  
ILLUSTRÉ

图说法语幽默

文慧静/主编 王琴文/插图

東華大學出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

图说法语幽默/文慧静主编. —上海: 东华大学出版社, 2011. 7

ISBN 978-7-81111-909-1

I. ①图... II. ①文... III. ①法语—汉语—对照读物②笑话—作品集—世界 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 139950 号

责任编辑: 沈衡 封面设计: 杨军  
(投稿邮箱: dandes.shen@gmail.com)

**图说法语幽默**

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 6 字数: 228 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0 001~5 000

ISBN 978-7-81111-909-1/H·339

定价: 19.80 元



## 前言 Avant-propos

法国有这么一句谚语：没有幽默的地方，生活无法忍受（Dans un pays sans humour, la vie est insupportable）。

本书收录了 90 个法国幽默故事，按照句首字母顺序进行排列。考虑到英语和法语在构词方面的相近，本书采用了英文注释的形式对每一个幽默故事的生词和习惯用法进行注释，以便更好地理解句意。凡牵涉到典故的词，也在脚注进行说明。

时届中法建交 47 周年，身为普通人的我们愿以自己的一点微薄之力，为中法两国文化交流做点什么，为在中国，有更多的人了解法国，喜爱法兰西文化而努力。希望本书能够让法国文化以及法语的爱好者能够有所收获。

明焰，顾东东，黄雅琴，黄艳红，张卓立，金戈，陈路，王晓平，符亦文，陈建伟均对本书的出版提供了很大的帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本书重印和再版时，予以完善。

编者

2011 年 6 月

# 目录

## Répertoire

1. A beau jeu, beau retour 以牙还牙	6 7	12. Changement 变化	28 29
2. A brave, brave et demi 道高一尺，魔高一丈	8 9	13. Changement subtil 微妙的变化	30 31
3. Adam et Dieu 亚当和上帝	10 11	14. Chauffeurs de taxis 出租车司机	32 33
4. Animaux dangereux et féroces 危险而凶猛的动物	12 13	15. Chef-d'œuvre 杰作	34 35
5. Après l'opération 手术之后	14 15	16. Choisir le nom 取名字	36 37
6. Autruche 鸵鸟	16 17	17. Cow-boy 牛仔	38 39
7. Belle-mère en visite 岳母来访	18 19	18. Découvreur de l'Amérique 美洲的发现者	40 41
8. Bien évident 显而易见	20 21	19. Des cornichons 酸醋小黄瓜	42 43
9. Ça sert à rien. 那没有用的	22 23	20. Désillusionnement 幻灭	44 45
10. Ça suffit 够了	24 25	21. Deux nouvelles 两个消息	46 47
11. C'est bien - C'est mal - C'est pire 不错，糟糕，更糟的是	26 27	22. Discussion entre copines 两个女人的讨论	48 49





23. Dormir comme un bébé	50	34. Je t'avais dit	72
睡得和婴儿一样	51	我不是告诉过你吗	73
24. Essayez les bains de boue	52	35. L'amende	74
去试试泥浆浴吧	53	罚款	75
25. Examen d'un oral	54	36. L'évolution de l'ordinateur	76
口语考试	55	计算机的进化	77
26. Exemple	56	37. L'histoire d'un jeune couple	78
榜样	57	一对年轻夫妇的故事	79
27. Explorateur et lion	58	38. L'utilité des pierres	80
探险家和狮子	59	石头的用途	81
28. Façon de raisonner	60	39. La consolation	82
推理方式	61	安慰	83
29. Fille unique	62	40. La date du jour de ponte	84
独生女	63	产蛋日期	85
30. Gêne	64	41. La fausse porte	86
尴尬	65	敲错门	87
31. Impossible de faire un devoir	66	42. La prière du soir	88
不可能完成作业	67	夜间祈祷	89
32. Ivan le moujik	68	43. La vérité	90
农夫伊万	69	实话	91
33. J'ai déjà tout ce dont j'ai besoin	70	44. L'arithmétique	92
我已经有了我想要的一切	71	算术	93

45. Le boulot de Dieu	94	57. Miroir	120
上帝的工作	95	镜子	121
46. Le dernier souhait	96	58. Mots d'enfants	122
最后的心愿	97	童言	123
47. Le fondement	98	59. N'importe quoi	124
依据	99	无厘头	125
48. Le secret	100	60. Ne vous en faites pas	
秘密	101	pour l'argent	126
49. Le secret dans l'oreiller	102	钱不是问题	127
枕头里的秘密	103	61. On ne lui dira pas	128
50. Le sujet	104	我们不要告诉他	129
作文题目	105	62. Père-Noël et une petite fille	130
51. Les années de mariage	106	圣诞老人和小女孩	131
结婚后的岁月	107	63. Prendre de l'essence	132
52. Les images de la mère	108	加油	133
母亲的形象	109	64. Principes de base du	
53. Les routes du Paradis	110	parachutisme	134
天堂之路	113	跳伞的基本原则	135
54. L'histoire de 3 hommes	114	65. Quel est ton papa	136
三个男人的故事	115	哪个是你爸爸	137
55. Maintenant elle sait!	116	66. Réponse subtile	138
这下她知道了!	117	巧妙的回答	139
56. Malentendu	118	67. Sans les dents	140
误解	119	没有牙齿	141





68. Sans réfléchir 不假思索	142 143	80. Un jour de congé 一天假期	166 167
69. Tarte aux pommes 苹果派	144 145	81. Un régime particulier 一份特殊的食谱	168 169
70. Toujours aussi jolie 总是那么漂亮	146 147	82. Un tact 策略	170 171
71. Tout le monde le fait 所有的人都这么干	148 149	83. Une analyse 检查	172 173
72. Transformation 变形	150 151	84. Une blonde et une fliquette 金发女郎和女警察	174 175
73. Un bilan de santé 体检	152 153	85. Une consultation 一次会诊	176 177
74. Un cadeau à ma femme 给我妻子的礼物	154 155	86. Une leçon de morale 一堂道德课	178 179
75. Un cadeau pour Noël 圣诞礼物	156 157	87. Une seconde chance 第二次机会	180 181
76. Un Corse cherche du travail 科西嘉人找工作	158 159	88. Une transplantation cardiaque 心脏移植手术	182 183
77. Un échange 交易	160 161	89. Voiture en panne 汽车故障	184 185
78. Un examen final de physique 一次物理期末考试	162 163	90. Vraiment pas de chance 实在倒霉	186 187
79. Un fermier 一个农夫	164 165		

# 1 A beau jeu, beau retour

Dans un Bar, un homme s'approche d'une jeune femme seule et lui offre un verre.

"Quoi ? Dans un hôtel ? " s'écrie-t-elle.

"Non, vous m'avez mal compris, se dépêche<sup>1</sup> de rectifier<sup>2</sup> l'homme. Je vous propose simplement de boire un verre. "

"Vous me proposez d'aller à l'hôtel avec vous ? " répète-t-elle d'une voix encore plus forte.

Déconcerté<sup>3</sup> et très gêné<sup>4</sup>, l'homme va s'asseoir dans un coin sous le regard réprobateur<sup>5</sup> des autres clients.

Au bout de quelques minutes, la jeune femme se lève, s'approche de sa table et lui présente des excuses :

"Je suis désolée d'avoir provoqué<sup>6</sup> cette scène, mais je suis étudiante en psychologie et je prépare une thèse sur le comportement<sup>7</sup> humain dans les situations les plus inattendues<sup>8</sup>. "

"Comment ? " hurle<sup>9</sup> l'homme, "100 dollars ! "

1. se dépêcher de faire qch.同英文的to hurry to do sth., 表示赶紧做某事。
2. rectifier (v.)同英文的to rectify, 表示纠正, 矫正。
3. déconcerté (a.)同英文的disconcerted, 表示惊慌的, 不安的。
4. gêné, e (a.)同英文的embarrassed, 表示尴尬的。
5. réprobateur, trice (a.)同英文的reproachful, 表示责备的。
6. provoquer (v.)同英文的to provoke, 表示引起, 造成。
7. comportement (n.m.)同英文的behavior, 表示行为, 举止。
8. inattendu, e (a.)同英文的unexpected, 表示意外的。
9. hurler (v.)同英文的to yell, 表示大叫。





# 1 以牙还牙

酒吧里，一个男人走近一位单身一人的年轻小姐，表示想请她喝一杯。

“什么？去旅馆？”她叫起来。

“不不，您误会我的意思了，”男人连忙更正：“我只是想请您喝一杯。”

“你想让我和您一起去旅馆？”她用更响的声音重复道。

在众人谴责的目光之下，男人一脸不安，尴尬地回到自己的角落。

过了几分钟，那位年轻的小姐站起来，走近他的桌子向他表示道歉：

“造成了这种场面，我很抱歉，我是学心理学的，正在准备一篇关于人们在意料不到的情况下所产生的举动的论文。”

“什么？”男人吼道，“要 100 美元？！”



## 2 A brave, brave et demi

Cinq ingénieurs et cinq commerciaux se rendent à un salon professionnel. Les cinq commerciaux achètent chacun un billet de train. Les ingénieurs, eux, n'en achètent qu'un seul. Peu de temps, avant l'arrivée du contrôleur<sup>1</sup>, les ingénieurs s'enferment dans les toilettes. Le contrôleur frappe à la porte et demande :

"Votre billet, s'il vous plaît. "

Les ingénieurs glissent<sup>2</sup> leur unique billet sous la porte.

Les commerciaux sont extrêmement vexés<sup>3</sup> que les ingénieurs aient été plus malins<sup>4</sup> qu'eux.

Au retour, les cinq commerciaux ne prennent qu'un billet, les ingénieurs aucun. Les commerciaux s'enferment<sup>5</sup> dans les toilettes avant l'arrivée du contrôleur. C'est alors que l'un des ingénieurs cogne<sup>6</sup> à la porte et demande :

"Votre billet, s'il vous plaît. "

Et les commerciaux glissent leur billet sous la porte.

1. contrôleur, euse (nm,f)同英文的ticket inspector, 表示查票员。
2. glisser (v.)同英文的to slip, 表示塞, 滑动。
3. vexer (v.)同英文的to hurt one's feelings, 表示伤害了某人的感情。
4. malin (a.)同英文的cunning, 表示狡猾的。
5. s'enfermer (v.pr.)同英文的to lock, 表示锁住, 关住。
6. cogner (v.)同英文的to knock, 表示敲。





## 2 道高一尺，魔高一丈

五个工程师和五个商人去参加一个专业人员的聚会。五个商人各自买了火车票。而工程师们只买了一张票。在查票员来之前，工程师们躲进了厕所。查票员敲门问：

“请出示您的票。”

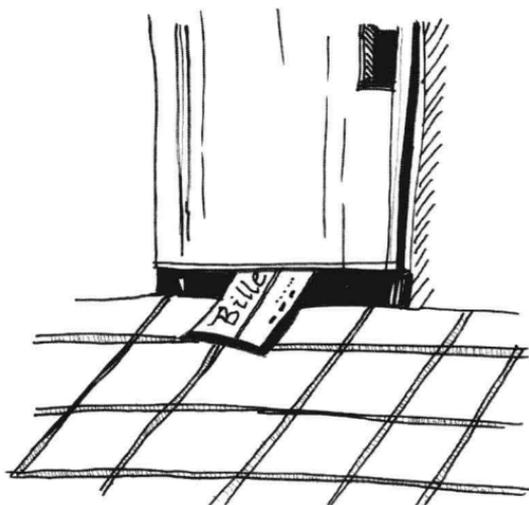
工程师们把票子从门缝下塞了出去。

商人们看到工程师比他们还狡猾，感觉自尊心受到了严重的伤害。

回来的时候，五个商人只买了一张票子，而工程师们一张也没买。在查票员来之前，商人们躲进了厕所。一个工程师过去敲敲门道：

“请出示您的票。”

于是商人们把他们唯一的那张票从门缝下塞了出去。



3

## Adam et Dieu

Adam va voir Dieu et lui dit :

"Dieu, tu as créé Eve, c'est bien, mais pourquoi l'as tu faite aussi belle ?

Elle me rend dingue<sup>1</sup> ! "

"Mais pour que tu puisses l'aimer Adam ! "

"Merci, mon Dieu. Mais alors pourquoi l'as tu faite si bête<sup>2</sup> ? "

"Mais pour qu'elle puisse t'aimer Adam ! "

1. dingue (a.)同英文的crazy. 表示疯狂的。

2. bête (a.)同英文的stupid. 表示愚蠢的。





### 3 亚当和上帝

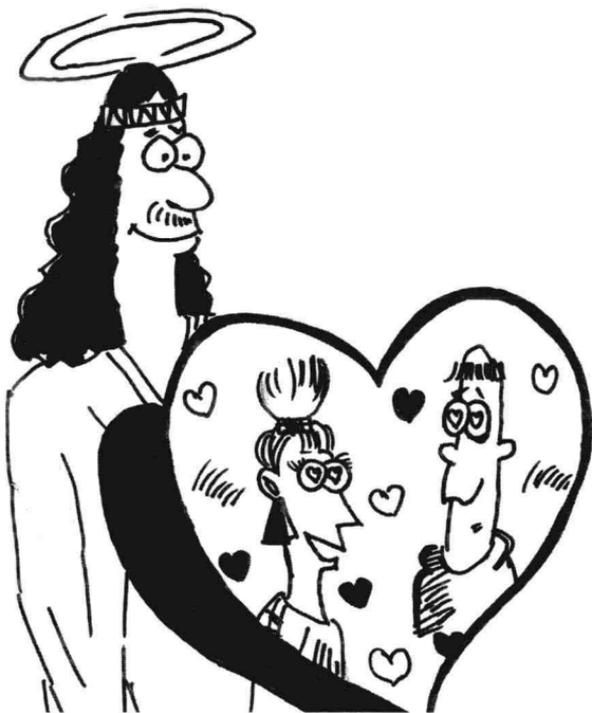
亚当见到上帝说：

“上帝啊，你创造了夏娃，这很好，但是为什么你还要把她变得那么漂亮呢？她让我疯狂！”

“为的是能够让你喜欢啊，亚当！”

“谢谢，我的上帝，但是，为什么要把她变得那么笨呢？”

“为了能让她爱上你啊，亚当！”



4

## Animaux dangereux et féroces

C'est une institutrice qui demande à ses écoliers de lui citer des noms d'animaux dangereux et féroces<sup>1</sup>.

Alors Dylan répond "Le tigre, m'dame"

Kevin répond "le puma<sup>2</sup>, m'dame"

Et Toto lève le doigt:

"Oui, Toto, à toi ? "

"Un crocolion, M'dame. "

"Un crocolion ? C'est quoi ça, Toto ? "

"C'est un animal avec une tête de lion et une tête de crocodile de l'autre côté. "

"Mais ça n'existe pas, Toto. C'est impossible. Une telle bête ne pourrait pas faire caca<sup>3</sup>. "

"Je sais, M'dame. C'est pour ça qu'il est si féroce... "

1. féroce (a.)同英文的cruel, 表示凶猛的。另外还有“狂暴的, 暴躁的”的意思。
2. puma (n.m.)同英文的puma, 表示美洲狮。
3. faire caca是俗语, 表示拉屎。





## 4

# 危险而凶猛的动物

女老师要求学生讲出一些危险而凶猛的动物名字。

迪朗说：“是老虎，夫人。”

凯文说：“是美洲狮，夫人。”

多多举手。

“多多，你说？”

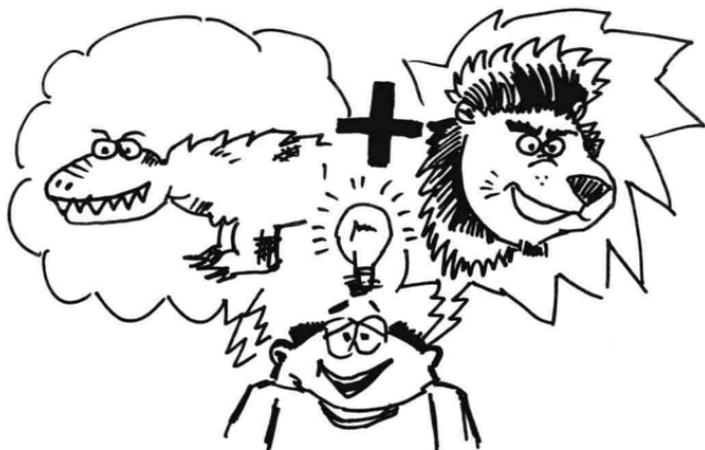
“Crocolion，夫人。”

“Crocolion，那是什么，多多？”

“那是一种动物，一端长着狮子的头，另一端长着鳄鱼的头。”

“但是那种动物并不存在，多多。这是不可能的。这样的动物不可能拉粑粑啊。”

“我知道，夫人。（因为拉不出粑粑，）所以它才狂暴啊……”



## 5 Après l'opération

Un homme se réveille<sup>1</sup> dans son lit d'hôpital après y avoir été admis<sup>2</sup> suite à<sup>3</sup> un terrible accident de voiture. Il s'écrie:

"Infirmière<sup>4</sup> infirmière... C'est horrible, je ne sens plus mes jambes!"

"Oui, je suis désolée monsieur, mais on a dû<sup>5</sup> vous amputer<sup>6</sup> des deux mains.", répond l'infirmière.

1. se réveiller (v.pr.)同英文的to wake up, 表示醒过来。
2. admis是动词admettre的分词, 同英文的to let in, 表示被接纳。
3. suite à同英文的after, 表示在……之后。 infirmière (n.f.)同英文的nurse, 表示护士。 dû是devoir的分词, 表示不得不。
4. infirmière (n.f.)同英文的nurse, 表示护士。
5. dû是devoir的分词, 表示不得不。
6. amputer (v.)同英文的to amputate, 表示切除(手臂、腿等)。



## 5 手术之后

一个人在一次严重的交通事故后被送进了医院，他在病床上醒过来之后大喊。

“护士，护士……太可怕了，我感觉不到自己的腿！”

“是的，很抱歉，先生，因为我们不得不切除了你的双手。”护士说。



6

## Autruche

Deux autruches<sup>1</sup> femelles sont poursuivies<sup>2</sup> dans la savane<sup>3</sup> par deux autruches mâles.

"Cachons-nous", dit la première autruche femelle.

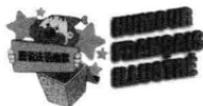
"D'accord", fait sa copine

Et elles s'enfouissent<sup>4</sup> la tête dans le sable.

Les deux autruches mâles s'arrêtent aussitôt, et regardant autour d'eux se disent:

"Mais où sont-elles passées? "

1. autruche (n.f.)同英文的ostrich, 表示鸵鸟。
2. poursuivies是动词poursuivre的变位, 同英文的to pursue, 表示追逐。
3. savane (n.f.)同英文的savanna, 表示大草原。
4. s'enfouissent是动词s'enfourir (v.pr.)的变位, 同英文的to bury, 表示埋。



两只雌鸵鸟在大草原上遭到两只雄鸵鸟的追逐。

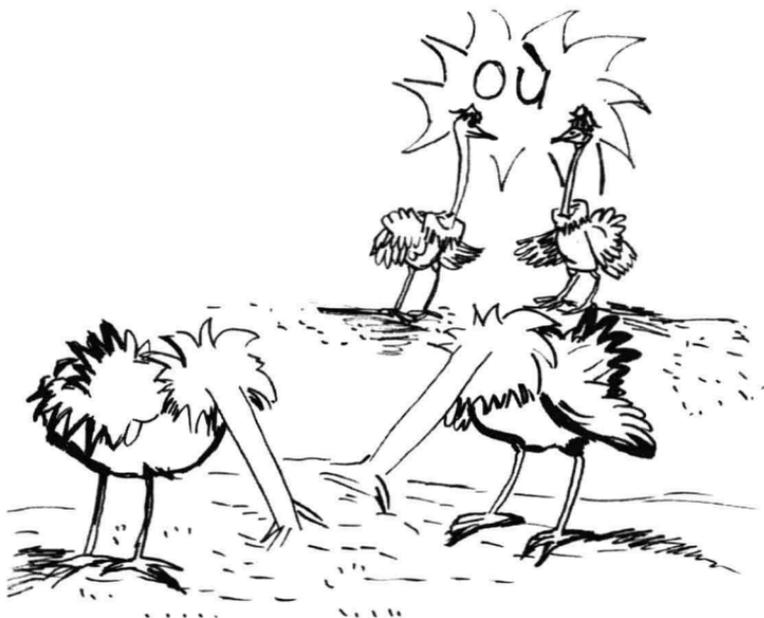
第一只雌鸵鸟说：“我们快藏起来吧。”

她的伙伴回答说：“好的。”

于是她们把头埋在了沙子里。

两只雄鸵鸟立刻停了下来，看了看四周，然后说：

“她们跑到哪里去了？”



## 7 Belle-mère en visite

Une belle-mère vient rendre visite à<sup>1</sup> sa fille et à son gendre<sup>2</sup>. Le beau-fils vient lui ouvrir la porte et s'exclame :

"Bonjour belle maman ! Ca fait longtemps qu'on ne vous avait vue ! Alors combien de temps allez-vous rester parmi nous ? "

La belle-mère, voulant plaisanter<sup>3</sup> :

"Oh, eh bien jusqu'à ce que vous soyez fatigué de me voir. "

Le gendre :

"Vraiment ? Vous ne préférez pas rentrer et prendre un petit café tout d'abord ? "

1. rendre visite à qqn.是固定词组，同英文的pay sb. a visit，表示拜访某人。
2. gendre (n.m.)同英文的son-in-law，表示女婿。
3. plaisanter (v.)同英文的to joke，表示开玩笑。





## 7 岳母来访

一个岳母来看女儿和女婿。女婿开门惊呼：

“你好，妈妈！好久不见了！你准备在我们家玩多久？”

岳母打算和他开个玩笑：

“直到你们讨厌看到我为止。”

女婿说：

“真的吗？你不想先进来喝一杯咖啡吗？”



## 8 Bien évident

Un soir, alors qu'elle préparait le dîner, ma femme me demanda d'aller chercher un peu de sel<sup>1</sup> chez nos voisins ;

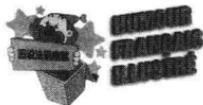
Après avoir sonné, la porte s'est ouverte sur un adolescent, vêtu d'un short, un cigare dans une main et une coupe de champagne<sup>2</sup> dans l'autre. Du fond de l'appartement me parvenaient<sup>3</sup> des cris, de fous rires sur un fond de musique techno.

"Tes parents sont là ? "

Il prit une grande bouffée<sup>4</sup> de cigare et me répondit en souriant :

"Qu'est-ce que tu en penses ? "

1. sel (n.m.)同英文的salt, 表示盐。
2. champagne(n.m.)同英文的champagne, 表示香槟酒。
3. parvenaient是动词parvenir的变位, 同英文的to get to或to reach, 表示到达。
4. bouffée (n.f.)同英文的puff, 表示一阵喷烟。





## 8 显而易见

一天晚上，我妻子准备晚餐的时候叫我去邻居家里讨一点盐来。

按了门铃之后，一个穿着短裤的男孩来开了门，一只手拿着雪茄，另一只手拿着一杯香槟。从公寓里面传来一阵尖叫声和伴随着电子乐的疯狂笑声。

“你爸妈在吗？”

他深深地吸了一口雪茄，笑着回答：

“那么你说呢？”



9

## Ça sert à rien.

Une blonde et une brune se promènent sur la plage<sup>1</sup>.

Un touriste leur demande :

"Do you speak English ? "

Les deux femmes hochent la tête<sup>2</sup> négativement<sup>3</sup>.

"Sprechen Sie Deutsch ? "

Les deux femmes hochent la tête négativement.

"Sprekt U Nederlands ? "

Les deux femmes hochent la tête négativement.

"Czy mówią panie po Polsku ? "

Les deux femmes hochent la tête négativement et le touriste se casse<sup>4</sup>.

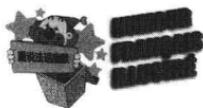
La brune dit à la blonde:

"On devrait apprendre une langue étrangère. "

La blonde répond :

"Ça sert à<sup>5</sup> rien. L'autre en connaissait quatre et ça lui a servi à rien. "

1. plage (n.f.)同英文的beach, 表示海滩。
2. hocher la tête是固定词组, 同英文的to shake one's head, 表示摇头。
3. négativement (adv.)同英文的negatively, 表示否定地。
4. se casser (v.pr.) (俗)同英文的to buzz off, 表示溜掉, 匆匆离去。
5. servir à是固定词组, 同英文的to be used for, 表示用作。



9

## 那没有用的

一个金发女郎和一个棕发女郎在海滩散步。

一个游客上来问她们：

Do you speak English ? ( 你们会说英语吗？ )

两个女人摇头表示不会。

Sprechen Sie Deutsch ? ( 你们会说德语吗？ )

两个女人摇头表示不会。

Sprekt U Nederlands ? ( 你们会说荷兰语吗？ )

两个女人摇头表示不会。

Czy mówią panie po Polsku ? ( 你们会说波兰语吗？ )

两个女人摇头表示不会，游客走了。棕发女郎对金发女郎说：

“我们应该学一门外语的。”

金发女郎回答：

“没用的。那个人会四种语言，但

对他一点用处都没有。”



10

## Ça suffit

En faisant la queue<sup>1</sup> à la caisse d'un supermarché, j'ai entendu un petit garçon essayer de persuader sa mère de lui acheter un autre paquet<sup>2</sup> de bonbons.

"Tu en as déjà un, ça suffit, répliqua-t-elle fermement<sup>3</sup>."

Puis, au moment de payer, elle dit au caissier<sup>4</sup> :

"Oh ! attendez, je vais juste chercher une autre bouteille de vin. "

On entendit alors une petite voix :

"Tu en as déjà une, ça suffit ! "

1. faire la queue是固定词组，同英文的to queue，表示排队。
2. paquet (n.m.)同英文的package，表示包。
3. fermement (adv.)同英文的firmly，表示坚定地，严格地。
4. caissier, ère (nm,f)同英文的cashier，表示收银员。



## 10 够了

在超市收银台排队的时候，我听到一个小男孩试着说服他妈妈再给他买一袋糖。

“你已经拿了一袋，够了。”母亲坚决地说。

过了一会儿，付钱的时候，母亲对收银员说道：

“噢！等等，我再去拿瓶酒。”

大家听到一个细小的声音说道：

“你已经拿了一瓶，够了！”



# 11

## C'est bien - C'est mal - C'est pire

C'est bien: Votre femme ne vous parle plus.

C'est mal: Elle veut divorcer.

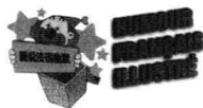
C'est pire: Elle est avocate<sup>1</sup>.

C'est bien: Vous faites un speech à votre fille sur "les choses" de la vie.

C'est mal: Elle n'a de cesse que de vous interrompre<sup>2</sup>.

C'est pire: En vous corrigeant<sup>3</sup>.

1. avocat, e (nm,f)同英文的lawyer, 表示律师。
2. interrompre (v.)同英文的interrupt, 表示打断。
3. corrigeant是动词corriger的现在分词, 同英文的to correct, 表示纠正。





## 11 不错，糟糕，更糟的是

很好，你的妻子不再烦你了。

糟糕的是她想离婚。

更糟糕的是她是个律师。

很好，你滔滔不绝地向你女儿讲述人生的学问。

没劲的是她老是打断你的讲话。

更糟的是每次都是帮你纠正错误。

## 12 Changement

Un homme marche dans la rue quand subitement<sup>1</sup> quelqu'un l'accoste<sup>2</sup> en criant :

"Eh ! Albert, qu'est-ce qui s'est passé<sup>3</sup> avec toi ? Ca fait super longtemps que je ne t'ai pas vu ! Regarde-toi ! "

"Mais, je... "

"C'est incroyable comme tu as changé ! Avant, tu étais grand comme une maison, maintenant tu es plus petit que moi ! Avant, tu étais gros, maintenant tu es tout maigre, tu as été malade ou quoi ? "

"Non, mais je ne... "

"Enfin c'est si bizarre, avant, tu avais une belle chevelure<sup>4</sup> noire et une grosse moustache et là t'es presque chauve<sup>5</sup> et ta moustache a disparu ! Je me demande comment j'ai fait pour te reconnaître<sup>6</sup> ! Albert, mais qu'est-ce qui t'est arrivé ? "

"C'est ce que j'essaie de vous dire, vous vous trompez<sup>7</sup>, je ne suis pas Albert monsieur. "

"Oh, tu as même changé de nom ! "

1. subitement (adv.)同英文的suddenly, 表示突然。
2. accoster (v.)同英文的to accost, 表示上前与人攀谈, 搭讪。
3. qu'est-ce qui s'est passé固定用法, 表示发生了……。
4. chevelure (n.f.)同英文的hair, 表示头发。
5. chauve (a.)同英文的bald, 表示秃的。
6. reconnaître (v.)同英文的to recognize, 表示认出。
7. se tromper (v.pr.)同英文的to make a mistake, 表示搞错。





## 12 变化

一个人走在路上，突然有人拉住他叫道：

“啊！阿贝尔，你到底发生什么事情了？真的是好久没有见到你了！瞧你！”

“但我……”

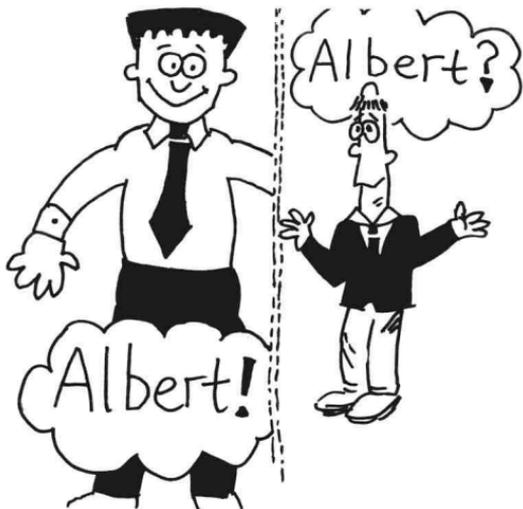
“真是不可思议，你变化这么大！以前你像房子那么高大，现在比我还矮了！以前你很胖，现在你都变瘦了，是生了场病还是怎么了？”

“没有，但是我不……”

“不过，真是奇怪，以前你有一头美丽的黑发，还蓄了许多小胡子，现在你快成秃子了，小胡子也不见了！我在想我是怎么把你给认出来的！阿贝尔，怎么回事啊？”

“我一直想告诉您，您搞错了，我不是阿贝尔，先生。”

“哦，你连名字都改了！”



# 13

## Changement subtil

A quarante ans, je suis célibataire<sup>1</sup> et j'ai, depuis longtemps, l'habitude que parents, amis et collègues m'interrogent sur ma vie amoureuse. Mais, au fil du temps, j'ai observé un changement subtil dans leurs questions.

Adolescente<sup>2</sup>, mes amis me demandaient :

"Avec qui tu sors samedi ? "

A vingt ans, mes parents me demandaient :

"Qui c'est ton petit ami ? "

A trente ans, mes collègues me demandaient :

"Tu sors avec quelqu'un en ce moment ? "

Et maintenant, on me dit :

"Quel joli sac ! Tu l'as acheté où ? "

1. célibataire (a.)同英文的single, 表示单身的。
2. adolescent, e (nm,f)同英文的adolescent, 表示青少年。



## 13 微妙的变化

四十岁了，我还是单身，长久以来我已习惯了父母，朋友还有同事来问我些私人问题。然而随着时间的推移，我感受到了他们问题的微妙变化。

少年时，我的朋友问我：

“礼拜六你和谁出去约会？”

二十岁时，我的父母问我：

“你的男朋友是谁呀？”

三十岁时，我的同事问我：

“最近你有谁约会吗？”

而现在，人们会这样问：

“哇，好漂亮的包！你在哪儿买的？”



## 14 Chauffeurs de taxis

Un homme entre dans un taxi et demande au chauffeur: "Conduisez-moi à l'hôtel de ville<sup>1</sup>."

Aussitôt le taxi se met en route<sup>2</sup> mais une fois arrivé à un feu<sup>3</sup> rouge celui-ci accélère<sup>4</sup> et passe en trombe<sup>5</sup> devant les autres voitures.

"Vous êtes fou, dit l'homme, où avez-vous appris à conduire comme ça ?"

"Dans ma famille, répond le chauffeur, on conduit tous comme ça."

Tout en disant ces mots le taxi arrive à un autre feu rouge. Encore une fois le chauffeur accélère et passe devant les autres voitures produisant ainsi des accidents monstres<sup>6</sup> derrière lui

"L'homme crie: vous allez nous tuer !!"

A cet instant le taxi arrive à un feu vert et le chauffeur au lieu de passer freine<sup>7</sup> brutalement<sup>8</sup>.

"Vous êtes complètement dingue<sup>9</sup>", dit l'homme, "Vous passez lorsque le feu est rouge mais s'il est vert vous stoppez."

"Bien sur dit le chauffeur. Je ne veux pas prendre le risque<sup>10</sup>. Mon père pourrait passer."

1. hôtel de ville同英文的city hall, 表示市政厅。
2. en route是固定词组, 同英文的on the way, 表示上路。
3. feu (n.m.)同英文的traffic light, 表示交通灯。
4. accélérer (v.)同英文的to accelerate, 表示加速。
5. en trombe是固定词组, 同英文的briskly and noisily, 表示像龙卷风一样地。
6. monstre (a.)同英文的enormous, 表示巨大的。
7. freiner (v.)同英文的to brake, 表示刹车。
8. brutalement (adv.)同英文的sharply, 表示猛烈地, 剧烈地。
9. dingue (a.)同英文的insane, 表示疯狂的。
10. prendre de risque是固定词组, 同英文的run the risk, 表示冒险。





## 14 出租车司机

一个人上了出租车对司机说：“带我到市政厅去。”

司机很快就上路了，但是碰到一个红灯的时候，他猛一加速，一下子冲到了其它车辆前面。

乘客说：“你疯了吗？你是这样学开车的吗？”

司机回答说：“我家里人都是这么开车的。”

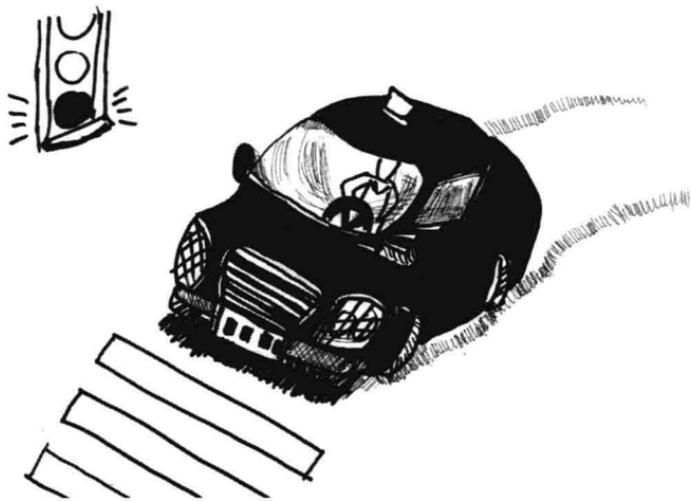
说着司机又碰到了一个红灯。他又一次加速冲到了其它的车子前面，这次引起了后面车子严重碰撞的事故。

乘客大喊：“你这样做会车毁人亡的！！”

这是车子又开到了一个绿灯前面，司机不但没有开过去，相反猛地刹车停了下来。

乘客说：“你可真是个疯子，红灯的时候你冲过去，绿灯的时候你却停下来。”

司机回答到：“当然了。我可不想冒险。没准我老爸的车就会冲过来了。”



15

## Chef-d'œuvre

Alors que mon épouse se reposait<sup>1</sup> au soleil, j'eus envie de faire son portrait<sup>2</sup>, mettant ainsi à profit mes premiers cours de dessin. J'avais à peine achevé mon chef-d'œuvre<sup>3</sup> qu'elle s'approcha :

"Qui est cette femme ? Où l'as-tu connue ? Tu ne m'en as jamais parlé !"

1. reposait是动词reposer的变位，同英文的to rest或to lie，表示
2. avoir envie de faire qch.是固定词组，同英文的to want to do sth.，表示想做……。
3. chef-d'œuvre (n.m.)同英文的masterpiece，表示杰作。





## 15 杰作

我爱人在晒太阳的时候，我突然很想画幅她的肖像画，也正好可以利用一下第一节美术上学到的东西。当我刚完成我的杰作之时，我的爱人走过来：“这女人是谁？你怎么认识她的，你都从来没有和我说起过！”



16

## Choisir le nom

A la maternité<sup>1</sup>, une jeune maman ayant tout juste accouché<sup>2</sup>, sort de son lit en robe de chambre et se dirige vers<sup>3</sup> le bureau des infirmières où elle demande un annuaire téléphonique<sup>4</sup>.

"Qu'est-ce que vous faites ici?! Vous devriez être dans votre chambre en train de vous reposer" dit le médecin accoucheur qui passait par là.

"Je voulais juste trouver un nom dans l'annuaire pour mon bébé"

"Mais enfin, vous n'avez pas à faire ça. Lorsque vous êtes arrivée, l'hôpital vous a bien fourni<sup>5</sup> un petit livre pour vous aider à choisir un prénom pour votre enfant?."

"Vous ne comprenez pas... j'ai déjà trouvé le prénom..."

1. maternité (n.f.)同英文的delivery room, 表示产房。
2. accoucher (v.)同英文的to give birth to, 表示分娩, 生产。
3. se diriger vers同英文的to make for, 表示朝……走去。
4. annuaire téléphonique同英文的telephone directory, 表示电话簿。
5. fourni是动词fournir的变位, 同英文的to provide, 表示提供。





# 16

## 取名字

在产科病房里，一个刚生完孩子的年轻母亲穿着睡袍下了床，离开房间，朝护士的办公室走去，要求查看电话黄页。

“你到这里来干吗？你应该呆在你的房间里好好休息。”经过这里的妇产科医生对她说。

“我想在电话簿上给我的孩子找个名字。”

“但是你没有必要这么做。刚进医院的时候，我们不是已经给了你一个小本子，好帮你选择孩子的名字吗？”

“你不知道……我还想找个姓……”



17

## Cow-boy

Un cow-boy de<sup>1</sup>,50m avec 55 kg entre dans un bar et crie au barman:

"QUI A PEINT<sup>1</sup> MON CHEVAL EN JAUNE<sup>2</sup> ?!!! ";

alors au même moment rentre un autre cow-boy de 1,95m pour 115 kg,  
qui dit

" c'est moi, il y a un problème?";

"oh non; j'aimerais savoir quand repasseriez<sup>3</sup>-vous la deuxième  
couche<sup>4</sup>".

1. peint是动词peindre的变位, 同英文的to paint, 表示油漆, 画。
2. jaune (a.)同英文的yellow, 表示黄色的。
3. repasser (v.)同英文的to go again, 表示再做一遍。
4. couche (n.f.)同英文的coat, 表示涂层。



## 17 牛仔

一个身高一米五，体重 55 公斤的牛仔走进酒吧对着酒吧招待大叫：

“谁把我的马涂成了黄色？！！！”

正在此时，走进来另外一个身高一米九五，体重 115 公斤的牛仔，他说：

“是我，有什么问题吗？”

“哦，没有？我在想您什么时候再给它涂第二层油漆。”



18

## Découvreur de l'Amérique

La maîtresse :

"Qui peu me montrer<sup>1</sup> où est l'Amérique, sur le globe ? "

(différents élèves passent et se trompent<sup>2</sup>)

Toto :

"C'est là, m'dame. "

La maîtresse :

"C'est très bien, Toto. "

La maîtresse encore :

"Maintenant les enfants, pouvez-vous me dire qui a découvert<sup>3</sup>

l'Amérique? "

Les élèves :

"C'est Toto, m'dame ! "

1. montrer (v.)同英文的to show, 表示指出。
2. se tromper (v.pr.)同英文的to make a mistake, 表示犯错误。
3. découvert是动词découvrir的变位, 同英文的to discover, 表示发现。





## 18 美洲的发现者

女教师：

“谁能在地球仪上给我指出美洲的位置？”

好几个学生回答，但都错了。

多多：

“夫人，在这里。”

女教师：

“很好，多多。”

女教师继续问：

“现在，孩子们，请告诉我谁发现了美洲？”

“是多多，夫人！”



## 19 Des cornichons

C'est la Sainte Catherine<sup>1</sup>, et Toto a ramené à sa jeune maîtresse une boîte enveloppée de papier cadeau et fermée avec un beau ruban<sup>2</sup> rouge.

Toto lui tend la boîte, elle la prend et tente de deviner ce qu'il y a à l'intérieur:

"Ce sont des chocolats? "

"Non maîtresse. "

"C'est un gâteau<sup>3</sup>? "

Toto fait "non" de la tête.

La maîtresse remarque alors du liquide qui coule d'un coin de la boîte:

Elle laisse tomber quelques gouttes<sup>4</sup> sur son doigt et le porte à la bouche pour goûter<sup>5</sup> et dit:

"Ah ça y est, j'ai trouvé! Ce sont des cornichons<sup>6</sup>! "

Et Toto:

"Non, c'est un petit chiot<sup>7</sup>!"

1. la Sainte Catherine 圣卡特琳节, 庆祝这个节日的姑娘都是满25岁的未婚女子。
2. ruban (n.m.) 同英文的ribbon, 表示丝带。
3. gâteau (n.m.) 同英文的cake, 表示蛋糕。
4. goutte (n.f.) 同英文的drop, 表示(液体的)滴。
5. goûter (v.) 同英文的to taste, 表示尝。
6. cornichon (n.f.) 同英文的(pickled) gherkin, 表示酸醋小黄瓜。
7. chiot (n.f.) 同英文的puppy, 表示小狗。





## 19 酸醋小黄瓜

圣卡特琳节到了，多多给年轻的女教师带来一个用红丝带包扎的纸盒子礼物。

多多把盒子递给老师，她接过盒子，并想要猜出盒子里面的东西：

“是巧克力？”

“不是的，老师。”

“是蛋糕？”

多多摇头表示不对。

这时老师注意到有液体从盒子的角落里流了出来：

她在手指上滴了几滴，然后放到嘴里尝了一下，说：

“啊，我知道了！是酸醋小黄瓜！”

多多说：

“不对，是一只小狗！”



20

## Désillusionnement

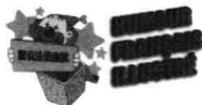
C'est un médecin qui raconte à ses amis:

"L'autre jour, j'emmenais ma fille de 4 ans à la maternelle<sup>1</sup>. Sur le trajet<sup>2</sup>, je la vois qui prends le stéthoscope<sup>3</sup> sur le siège<sup>4</sup> et qui commence à jouer avec. Je me dis "Tiens, elle veut faire pareil que son père!"...

Mais très vite je déchanter<sup>5</sup> car après avoir mis les écouteurs dans ses oreilles, elle prend le pavillon<sup>6</sup> du stétho et s'en sert<sup>7</sup> comme d'un micro pour dire:

"Bienvenue chez Mac Donald. Puis-je prendre votre commande<sup>8</sup>?"

1. maternelle (n.f.)同英文的kindergarten, 表示幼儿园。
2. trajet (n.m.)同英文的journey或way, 表示旅途; sur le trajet是固定词组, 同英文的on the road, 表示在路上。
3. stethoscope (n.m.)同英文的stethoscope, 表示听诊器。
4. siège (n.m.)同英文的seat, 表示座位。
5. déchanter (v.)同英文的to become disillusioned, 表示幻想破灭。
6. pavillon (n.m.)同英文的auricle, 表示(解)外耳, 这里解释为听诊器。
7. sert是动词servir的变位, servir de同英文的to be used as, 表示作为。
8. commande (n.f.)同英文的order, 表示订购, 点菜。





## 20 幻灭

一个医生告诉他的朋友：

“前些日子，我带了我四岁的女儿去幼儿园。在路上，我看见她拿起座位上的听诊器开始玩。我心想：看，她想和他爸爸一样！”……

但是很快我的幻想就破灭了，因为她带好听诊器之后，放在耳朵上，拿起听诊器当作麦克风说：

“欢迎来到麦当劳。要点些什么？”



## 21

## Deux nouvelles

Le docteur dit à son patient:

"J'ai une mauvaise et une très mauvaise nouvelle à vous annoncer. "

"Commencez par la mauvaise. "

"J'ai reçu les résultats de vos tests. L'analyse indique très clairement<sup>1</sup> qu'il ne vous reste plus que 24 heures à vivre. "

"24 HEURES! Mais c'est horrible! C'est incroyable<sup>2</sup>! et vous dites que vous avez une nouvelle encore pire à m'annoncer ? "

"Oui, ça fait depuis hier que j'essaie<sup>3</sup> de vous joindre<sup>4</sup> pour vous l'annoncer... "

1. clairement (adv.)同英文的clearly, 表示显然。
2. incroyable (a.)同英文的unbelievable, 表示难以置信的。
3. essayer de faire同英文的to try to do, 表示竭力想要。
4. joindre (v.)同英文的to contact, 表示联系, 接触。



## 21 两个消息

医生对病人说：

“我有一个坏消息和一个很坏的消息要告诉你。”

“那么先说坏消息吧。”

“你的化验结果已经出来了，分析清楚地显示你只能活 24 小时了。”

“24 小时！太可怕了！真是令人难以置信！你还说有一个更坏的消息？”

“是的，其实我从昨天晚上开始，就一直试着联系你，想把这个消息告诉你……”



## 22

## Discussion entre copines

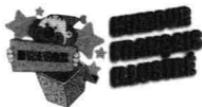
Discussion entre copines devant une tasse de thé<sup>1</sup>;

Mon mari et moi, nous sommes mariés depuis plus de deux ans, et on ne s'est pas encore disputés sur quoi que ce soit. Si jamais on est pas d'accord sur quelque chose, et que j'ai raison, mon mari acquiesce<sup>2</sup> et accepte mon point de vue<sup>3</sup>.

"Mais... si c'est lui qui a raison? "

"Ah, ça c'est pas encore arrivé. "

1. tasse de thé同英文的teacup, 表示茶杯。
2. acquiescer (v.)同英文的to agree, 表示同意, 赞同。
3. point de vue同英文的point of view, 表示观点。





## 22 两个女人的讨论

两个女人边喝茶，边聊天。

“我丈夫和我已经结婚有两年多了，我们从来没有为什么东西而争吵过。当我们对于某个事情意见不合的时，如果我有道理的话，那么我的丈夫就会表示赞同，并接受我的观点。”

“但是……如果有道理的话呢？”

“啊，好像还没有出现过这种情况。”



23

## Dormir comme un bébé

Deux amis se rencontrent.

"Oh ! J'ai tout perdu, je suis complètement<sup>1</sup> ruiné<sup>2</sup> ! Je suis tellement angoissé<sup>3</sup> que je n'arrive même plus à dormir la nuit ! "

"Et moi, tu sais, mes pauvres parents sont morts l'an dernier. Ma pauvre femme est tombée très malade<sup>4</sup>. Mon fils a fait faillite<sup>5</sup> et ma fille, Dieu la préserve<sup>6</sup>, se morfond<sup>7</sup> sans trouver d'époux. Quant à mes affaires, je ne peux même pas t'en parler : moi aussi j'ai tout perdu. Mais, je dors comme un bébé<sup>8</sup> ! "

"Ah bon, comme un bébé ? Et comment fais-tu ? "

"Oui, comme un bébé : je dors deux heures, je me réveille, je pleure, je dors deux heures, je me réveille, je pleure... ! "

1. complètement (adv.)同英文的completely, 彻底地, 完全地
2. ruiné, e (a.)同英文的to be bankrupted, 表示破产的。
3. angoissé, e (a.)同英文的anxious, 表示苦恼的, 焦虑的
4. être tombé malade同英文的to fall ill, 表示生病。
5. faire faillite同英文的to go bankrupted, 表示使破产。
6. préserver (v.)同英文的to protect, 表示保护。
7. se morfondre (v.pr.)同英文的to mope, 表示发愁, 苦苦地等待。
8. dormir comme un bébé本来表示“睡得很好”。





## 23 睡得和婴儿一样

两个朋友相遇。

“啊！我都什么都没了，彻底破产了！我烦得晚上连觉也睡不着！”

“我呢，你知道，我可怜的父母去年去世了。我作孽的妻子生了大病。儿子破产了，女儿还在愁着嫁不出去，上帝保佑她吧！至于我的生意，我对你讲都讲不出口，也全都赔光了。但是，我睡得和婴儿一样！”

“啊，真的，和婴儿一样？你是怎么睡的？”

“是啊，和婴儿一样，我睡两个小时，醒来开始哭，再睡两个小时，又醒来继续哭……！”



24

## Essayez les bains de boue

C'est l'histoire d'un médecin qui parle à sa patiente :

"Ah. Mademoiselle, j'ai une mauvaise nouvelle à vous annoncer. "

"C'est grave docteur ? "

"J'ai une mauvaise nouvelle pour vous, vous avez un cancer. "

"On peut le guérir<sup>1</sup> ? "

"J'ai bien peur que non... "

"Aie aie aie aie !! Que dois-je faire docteur ! "

"Essayez les bains de boue<sup>2</sup>... "

"Ça va guérir mon cancer ? "

"Ah ça non, mais ça vous habituera à<sup>3</sup> la terre... "

1. guérir (v.)同英文的to cure, 表示治愈。
2. boue (n.f.)同英文的mud, 表示泥浆。
3. s'habituer à是固定词组, 同英文的to get used to, 表示习惯于。





## 24 去试试泥浆浴吧

这是关于一个医生的故事，医生对他的病人说：

“啊，小姐，我有一个坏消息要告诉你。”

“严重吗，医生？”

“我有个坏消息告诉您，您得了癌症。”

“能治好吗？”

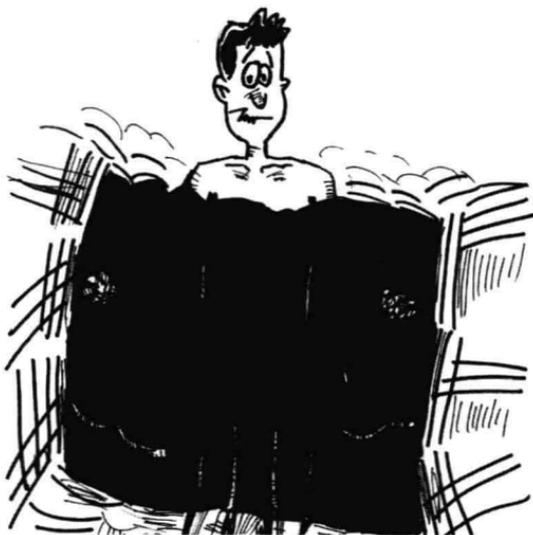
“我恐怕无能为力。”

“啊，啊，啊！！我该怎么办呢医生？”

“去试试洗泥浆浴吧。”

“这能治好我的癌症吗？”

“啊，不，但是有助你习惯地下的生活。”



25

## Examen d'un oral

Une jeune fille très belle et vêtue de façon assez provocante<sup>1</sup> entre dans une salle d'examen pour passer un oral. L'examineur semble ému<sup>2</sup>. Il bégaye<sup>3</sup> un peu en lui proposant un sujet et la fille lui répond avec force œillades<sup>4</sup> et trémoussements<sup>5</sup>:

"Je sais pas j'ai pas appris ma leçon", .

Le professeur, un peu gêné<sup>6</sup>, lui demande :

"Je vous propose un autre sujet, ou un rendez-vous<sup>7</sup>? "

"Oh ! Monsieur je préférerais un rendez-vous. "(en rougissant<sup>8</sup> quand même un petit peu)

"Très bien. Alors, à l'année prochaine. "

1. provocante (a.)同英文的provocative, 表示挑逗的, 撩人的。
2. ému (a.)同英文的excited, 表示激动的。
3. bégayer (v.)同英文的to stammer, 表示结巴, 口吃。
4. œillade (n.f.)同英文的loving glance, 表示媚眼, 秋波。
5. trémoussement (n.m.)同英文的wriggle, 表示扭动。
6. gene, e (a.)同英文的embarrassed, 表示不安的, 尴尬的。
7. rendez-vous (n.m.)同英文的appointment, 表示约会。
8. rougissant是rougir的分词, 同英文的to blush, 表示脸红。





## 25 口语考试

一个穿着性感的漂亮女孩进入考场参加口语考试。考官好像有点激动，他有点结巴地说出考题，女孩一边抛媚眼一边扭动着身体说道：

“我不知道。我没有复习。”

教授有点尴尬地问：

“另外出一道题目，或者你接受我的约会？”

“噢！先生，我更喜欢约会。”（同时有点脸红）

“很好，那就明年见吧。”



26

## Exemple

Un petit garçon et une petite fille se disputent<sup>1</sup> dans un parc.

Un vieux monsieur qui se promène les voit et vient vers eux.

"Et bien les enfants, qu'est-ce qui vous arrive ? "

"Ouin, crie la petite fille. C'est mon frère qui a nos goûters<sup>2</sup> et il veut pas me donner ma part !! "

"C'est pas vrai, je la lui ai donnée", rétorque<sup>3</sup> le garçon qui essaie visiblement de cacher quelque chose dans son dos. "

Le vieil homme lui dit alors :

"Tu sais, mon petit, dans la vie, il vaut mieux parfois donner que recevoir..."

"Ouais, c'est vrai, répond vivement le garçon, mon papa m'le dit tout l'temps ! "

"Et bien tu devrais prendre exemple sur lui<sup>4</sup>. Et qu'est-ce qu'il fait dans la vie, ton papa ? "

"Il est boxeur<sup>5</sup> ! "

1. se disputer (v.pr.)同英文的to quarrel, 表示争吵。
2. goûter (n.m.)同英文的afternoon snack, 表示点心。
3. rétorquer (v.)同英文的to retort, 表示反驳。
4. prendre exemple sur qn.是固定词组, 同英文的to take sb as a model OU an example, 表示以某人为榜样。
5. boxeur (n.m.)同英文的boxer, 表示拳击手。rougissant是rougir的分词, 同英文的to blush, 表示脸红。



## 26 榜样

一个小男孩和一个小女孩在公园里吵架。

一个正在散步的老先生看到之后朝她们走去：

“孩子们，到底发生了什么事情？”

“呜……，”小女孩哭着说：“这是我的哥哥，他拿了我们的点心，却不愿意把我的那一份给我！！”

“胡说，我已经给她了，”小男孩一边反驳，一边竭力想把什么东西藏到背后去。

于是老人对他说：

“我的孩子，你知道，在生活中有时候给予比得到更好……”

“是的，这没有错，”男孩激动地说，“我父亲总是这么说！”

“那么你就应该以你爸爸为榜样。你爸爸是做什么的？”

“他是个拳击运动员。”



27

## Explorateur et lion

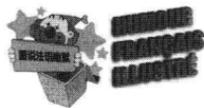
Il était une fois un explorateur qui tomba devant un lion. L'explorateur apeuré<sup>1</sup> dit :

"Dieu, faites que ce lion ait une pensée chrétienne. "

Et le lion répondit :

"Dieu, bénissez<sup>2</sup> ce repas<sup>3</sup>."

1. apeuré, e (a.)同英文的frightened, 表示害怕的, 受惊的。
2. bénissez是动词bénir同英文的变位, 同英文的to give one' s blessing to, 表示赐福。
3. repas (n.m.)同英文的meal, 表示一顿饭。





## 27 探险家和狮子

一位探险家不小心跌到狮子前。探险家惊惶地说：

“上帝呀，让这头狮子有点基督教信念吧。”

狮子回答：

“上帝，感谢您赐予我这顿饭。”



## 28 Façon de raisonner

La maîtresse demande à Toto : "Tu vois Toto sur la branche<sup>1</sup> de l'arbre, il y a 3 oiseaux. Un chasseur<sup>2</sup> tire ... Combien reste -t-il d'oiseaux ? "

Toto répond : "zéro madame, ils sont tous morts !"

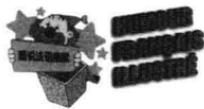
"Mais non, Toto, répond la maîtresse, il n'y en a qu'un de mort, les autres se sont envolés<sup>3</sup>. Mais j'aime bien ta façon de raisonner<sup>4</sup> Toto. "

Le lendemain, Toto revient à l'école et demande à la maîtresse : "Madame, devant le marchand de glaces<sup>5</sup>, il y a 3 femmes il y en a une qui suce<sup>6</sup> sa glace, une autre qui mord<sup>7</sup> sa glace et la troisième qui lèche<sup>8</sup> sa glace ! Madame, laquelle est mariée ??????? "

La maîtresse réfléchit<sup>9</sup> un instant et répond : "celle qui suce sa glace ! "

"Mais non madame, c'est celle qui porte une alliance<sup>10</sup>, mais j'aime bien votre façon de raisonner ..... "

1. branche (n.f.)同英文的branch, 表示树枝。
2. chasseur, euse(n.)同英文的hunter, 表示猎人。
3. s'envoler (v.pr.)同英文的to fly away, 表示飞走了。
4. raisonner (v.)同英文的to think, 表示思考。这里是推理, 推论的意思。
5. glace (n.f.)同英文的icecream, 表示冰淇淋。
6. sucer (v.)同英文的to suck, 表示吸, 吮。
7. mord是动词mordre的变位, 同英文的to bite, 表示咬。
8. lécher (v.)同英文的to lick, 表示舔。
9. réfléchir (v.)同英文的to reflect, 表示细想。
10. alliance (n.f.)同英文的wedding ring, 表示结婚戒指。





## 28 推理方式

女教师向多多提问：“多多，你看到树枝上有三只鸟。猎人开枪射击……树上还有几只鸟？”

多多说：“一只也没有，所有的鸟都死了！”

女老师说：“当然不是啦，多多，只有一只死了，其它的两只飞走了。但是我很喜欢你的推理方式，多多。”

第二天，多多回到学校问老师：“老师，有三个女人在冰淇淋店，一个在吸冰淇淋，一个在咬冰淇淋，第三个在舔冰淇淋！老师，请问哪个是已经结婚的？”

女教师想了一会儿便回答到：“是那个吸冰淇淋的！”

“不对，老师，是那个戴结婚戒指的，但是我很喜欢你的推理方式。”



Un banquier a invité un de ses proches<sup>1</sup> collaborateurs<sup>2</sup>, jeune cadre<sup>3</sup> brillant et plein d'avenir<sup>4</sup> à son club. Assis dans son fauteuil et quelque peu intimidé<sup>5</sup>, le garçon sort son étui à cigarettes<sup>6</sup> et le tend<sup>7</sup> à son patron.

"Vous fumez, monsieur? "

"Jeune homme, j'ai fumé une seule fois dans ma vie. Je n'ai jamais recommencé. "

"Puis-je vous offrir un scotch<sup>8</sup>, monsieur? "

"Jeune homme, j'ai bu de l'alcool une seule fois dans ma vie. Je n'ai jamais recommencé. "

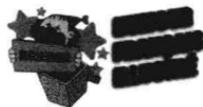
"Voulez-vous que nous passions dans la salle de jeux<sup>9</sup>, monsieur? "

"Jeune homme, j'ai joué une fois dans ma vie, je n'ai jamais recommencé. Si je vous ai fait venir ici, ce n'est pas pour cela, mais pour vous dire que je vous trouve très sympathique et que j'aimerais que vous veniez un soir à la maison. Je vous présenterai ma fille. "

Et le jeune collaborateur dit avec un grand sourire :

"Fille unique, je suppose? "

1. proche同英文的close, 表示亲密的, 紧密的。
2. collaborateur (n.m.)同英文的associate, 表示合作人, 同事。
3. cadre (n.m.)同英文的executive, 表示经理。
4. avenir (n.m.)同英文的future prospects, 表示前途。
5. intimidé (a.)同英文的feel ill at ease, 表示局促的, 拘束的, 不自在的。
6. étui (n.m.)同英文的case, 表示盒子。étui à cigarettes是香烟盒的意思。
7. tend是动词tendre的变位, 同英文的stretch, 表示伸展, 伸出(手)。
8. scotch (n.m.)同英文的scotch whisky, 表示苏格兰威士忌。
9. salle de jeux表示棋牌室。





## 29 独生女

一次，有位银行家邀请一位不错的同事，一位年轻出色又有前途的经理到他的俱乐部。年轻人坐在沙发上，有些不自在，拿出一盒香烟，给他老板。

“您抽烟吗，先生？”

“年轻人，我这辈子只抽过一次烟，后来再没抽过。”

“我能给您倒点威士忌酒吗，先生？”

“年轻人，我这辈子只喝过一次酒，后来再没喝过。”

“您是想我们一起去棋牌室玩玩吗？先生？”

“年轻人，我这辈子只玩过一次，就再没有玩过。我今天把你叫来，不是为了这个，而是想告诉你我觉得你很讨人喜欢，我希望你哪天晚上来我家，我把女儿介绍给你。”

年轻人大笑：

“我猜，一定是独生女吧？”



30

Gêne

Dans un bar, un homme se tourne<sup>1</sup> vers une femme très séduisante<sup>2</sup> et lui dit:

"On ne se serait pas déjà vus quelque part?"

La jolie dame répond d'une voix bien forte<sup>3</sup>:

"Oui, oui, nous nous sommes déjà rencontrés à mon travail: Je suis la secrétaire du Docteur Yohimbine, le spécialiste des maladies vénériennes<sup>4</sup>"

1. se tourner (v.pr.)同英文的to turn around, 表示转过身。
2. séduisante (a.)同英文的attractive, 表示美丽的, 吸引人的。
3. fort, e (a.)同英文的high, 表示(声音)高的。
4. vénérien, enne (a.)同英文的venereal, 表示性病的。



在酒吧里，一个男人转过身对一个很漂亮的女人说：

“我们是不是在什么地方见过面？”

漂亮的女孩高声地回答：

“是的，我们在我工作的地方碰到过：我是 Yohimbine 医生的秘书，她是性病专家。”



31

## Impossible de faire un devoir

La maîtresse a demandé aux enfants de faire un devoir<sup>1</sup> sur la façon dont naissent les enfants.

Toto rentre à la maison et demande à sa mère:

"Maman! Comment je suis né? "

"Ah, c'est la cigogne<sup>2</sup> qui t'a amené jusque chez nous "

"C'est vrai?, dit Toto. Et comment papa est né? "

"Oh, ben c'est la cigogne qui l'a amené lui aussi! "

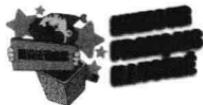
"Et grand-père et grand-mère alors? "

"C'était la cigogne aussi pour eux Toto! Et maintenant, laisse-moi travailler, je dois préparer le repas. "

Le lendemain, Toto donne son devoir à la maîtresse.

La maîtresse lit: "Impossible de faire un devoir sur la façon dont naissent les enfants, car dans la famille il n'y a pas eu de naissance naturelle depuis 3 générations."

1. devoir (n.m.)同英文的assignment, 表示作业。
2. cigogne (n.f.)同英文的stork, 表示鹤(一种鸟)。



## 31 不可能完成作业

老师要孩子们完成一个有关孩子怎么出生的作业。

多多回到家里问妈妈：

“妈妈，我是怎么生出来的？”

“啊，是鹤把你给带到家里来的。”

“真的吗？”多多问，“那么爸爸是怎么生出来的？”

“也是鹤把他带到家里来的！”

“那么爷爷和奶奶是怎么生出来的呢？”

“多多，也是鹤带他们过来的！现在，让我干活儿吧，我要准备做饭了。”

第二天，多多把作业交给了老师。

老师读他的作业：“有关孩子怎么出生的作业不可能完成，因为在我家里，三代都不是自然出生的。”



32

## Ivan le moujik

Ivan, le moujik<sup>1</sup>, sort d'une auberge<sup>2</sup> : il a trop arrosé son déjeuner. Ne parvenant pas à monter sur son cheval, il implore<sup>3</sup> :

"Saint Georges, saint Serge, saint Cyrille, aidez-moi !"

Reprenant son élan<sup>4</sup>, il passe par-dessus sa monture<sup>5</sup>, tombe lourdement de l'autre côté et lève les Yeux au ciel :

"Pas tous à la fois, s'il vous plaît !"

1. moujik (n.m.)同英文的muzhik, 表示农人, 农夫。
2. auberge (n.f.)同英文的inn, 表示小旅馆, 客栈。
3. implorer (v.)同英文的to implore, 表示恳求, 哀求。
4. élan (n.m.)同英文的impetus, 表示推动, 推动力。
5. monture (n.f.)同英文的mount, 表示坐骑。





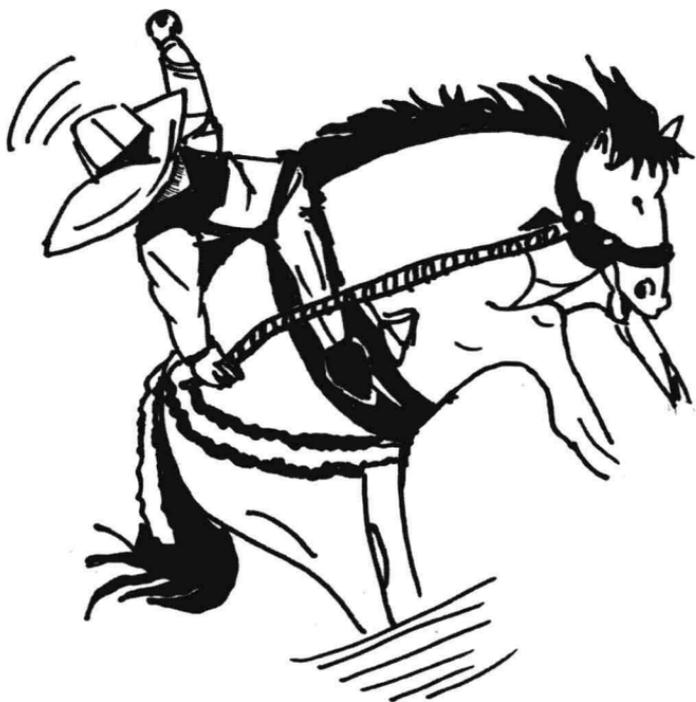
## 32 农夫伊万

庄稼汉伊万午饭吃得醉醺醺的从小饭馆出来，他怎么也爬不上马，于是祈求道：

“圣乔治，圣塞尔日，圣西里尔，助我一臂之力吧！”

他重新用足力气冲上马背，但却重重地从马的另一侧跌落了下来。他抬起眼睛看向天空：

“一个一个来好不好！”



33

## J'ai déjà tout ce dont j'ai besoin

Un couple marié est en train de rouler<sup>1</sup> tranquillement<sup>2</sup> à 90 km/h sur une départementale<sup>3</sup>. L'homme conduit. Soudain, la femme le regarde enfin et lui dit :

"Ecoute, nous sommes mariés depuis 15 ans, mais je veux divorcer ..."

Le mari ne dit rien et se contente d'<sup>4</sup>accélérer, 100 km/h .

"J'ai eu une aventure<sup>5</sup> avec ton meilleur ami et il est bien meilleur amant<sup>6</sup> que toi"

Encore une fois, le mari ne dit rien et se contente d'accélérer, 110 km/h.

Elle : "Je veux la maison et les enfants"

Le mari se contente d'accélérer, 120 km/h .

Elle : "Je veux aussi la voiture, le compte<sup>7</sup> en banque et les cartes de crédit<sup>8</sup> ..."

La voiture arrive près d'un mur et le mari encore une fois se contente d'accélérer, 130 km/h .

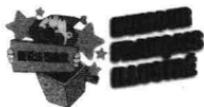
Elle : "Et toi, que veux-tu ?"

Lui : "Rien, j'ai déjà tout ce dont j'ai besoin !"

Elle : "Et c'est quoi ?"

Le mari lui dit juste avant de percuter<sup>1</sup> le mur à 130 : "c'est moi qui ai l'airbag ..."

1. être en train de faire qch.是固定词组, 同英文的to be doing sth., 表示正在做某事。
2. tranquillement (adv.)同英文的unhurriedly, 表示不紧不慢地。
3. départementale (n.f.)同英文的secondary road, 表示二级公路。
4. se contenter de是固定词组, 同英文的to be content, 表示满足于……, 只是……。
5. aventure (n.f.)同英文的liaison, 表示私通。
6. amant (n.m.)同英文的lover, 表示情人。
7. compte (n.m.)同英文的account, 表示账户。
8. cartes de crédit同英文的credit cards, 表示信用卡。





## 我已经有了我想要的一切

一对夫妇在一条二级公路以每小时 90 公里的速度驾车行驶。男人负责开车。突然，女人盯着他对他说：

“听着，虽然我们结婚 15 年了，但是我还是想和你离婚……”

丈夫一言不发并开始把车速提高到每小时 100 公里。

“我和你最好的朋友发生了关系，作为情人，他比你好多了。”

丈夫还是一言不发，只是把车速提高到每小时 110 公里。

她又说：“我要房子和孩子。”

丈夫只管把车速提高到每小时 120 公里。

她又说：“我还想要车子，银行的账户和所有的信用卡……”

汽车快接近一堵墙了，而丈夫依然还在加速，达到了每小时 130 公里。

她说：“你想要什么呢？”

他回答：“什么也不要，我已经得到了我所需要的东西！”

她问：“是什么？”

丈夫在时速 130 公里的车子快要撞墙的时候说：“我有气囊……”



## 34

## Je t'avais dit

Une dame avec son bébé dans une poussette<sup>1</sup> fait ses courses<sup>2</sup> dans un supermarché. Elle finit et se dirige vers la caisse<sup>3</sup>. A peine a-t-elle franchi<sup>4</sup> la limite de la sortie que l'alarme se met à<sup>5</sup> retentir<sup>6</sup>. Inutile de vous dire que les vigils<sup>7</sup> se précipitent<sup>8</sup> vers elle: "videz<sup>9</sup> vos poches madame".

Elle les vide, rien.

"Je n'ai rien volé, faites revoir vos alarmes à la con<sup>10</sup> !".

"Pas si vite, votre sac." Elle vide son sac, toujours rien.

Les vigils s'excusent et la dame sort, mais l'alarme retentit de plus belle.

"Attendez madame, pas si vite, faites-nous voir cette poussette de plus près".

Ils fouillent<sup>11</sup> et trouvent un poulet<sup>12</sup> frais et une pizza: "Ha haaa, s'exclament<sup>13</sup> les vigils, et c'est quoi ça ?"

Déconcertée<sup>14</sup>, la dame se tourne<sup>15</sup> vers le bébé et lui dit: "je t'avais pourtant dit de demander, quand tu as faim !!"

1. poussette (n.f.)同英文的pushchair, 表示折叠式婴儿车。
2. faire ses courses是固定词组, 同英文的to do some shopping, 表示购物。
3. caisse (n.f.)同英文的cash register, 表示收银台, 收银机。
4. franchi是动词franchir的变位, 同英文的to cross, 表示超出。
5. se mettre à是固定词组, 同英文的to get down to, 表示开始……。
6. retentir (v.)同英文的to arouse, 表示引起。
7. vigil (n.m.)同英文的vigilante, 表示警员, 保安。
8. se précipiter (v.pr.)同英文的to rush, 表示冲过来。
9. vider (v.)同英文的to empty, 表示清空。
10. à la con是俗语, 同英文的crappy, 表示整脚的。
11. fouiller (v.)同英文的to search, 表示搜索。
12. poulet (n.m.)同英文的chicken, 表示鸡肉。
13. s'exclamer (v.pr.)同英文的to exclaim, 表示大喊, 惊叫。
14. déconcerté, e (a.)同英文的disconcerted, 表示惊惶的, 不安的。
15. se tourner (v.pr.)同英文的to turn around, 表示转过身子。





## 34 我不是告诉过你吗

一个妇人推着婴儿折叠车在超市购物。买完东西之后，她朝收银处走去。她一走出出口，警报就响了起来。不用说，警卫们马上超她冲了过来：“夫人，把你的口袋翻出来。”

她把口袋翻出来，什么也没有。

“我什么也没有偷，还是去看看你们那蹩脚的警报器吧！”

“不要急，倒空你的包。”她倒空了包，还是没有东西。

于是警卫门向她表示道歉，妇人走了出去，但是警报再一次响了起来。

“等等，妇人，不要急，让我们看看你的婴儿车。”

他们搜索了一阵，找到了一只冻鸡和一块比萨，于是他们大叫起来：“哈哈，这是什么？”

这时惊慌失措的妇人转过身对婴儿说：“我不是跟你说了，肚子饿的时候要告诉我的嘛！！”



## 35

## L'amende

C'est le jour de la rentrée<sup>1</sup> à l'internat<sup>2</sup> du Lycée mixte André Malraux.

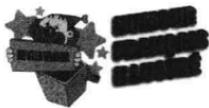
Le directeur<sup>3</sup> de l'établissement<sup>4</sup>, puis le principal, y vont de leur speech d'accueil, et surtout de leurs recommandations:

"Le dortoir<sup>5</sup> des filles est DÉFENDU pour tous les garçons, et de la même manière, le dortoir des garçons est DÉFENDU pour les filles. Quiconque sera surpris en train d'enfreindre<sup>6</sup> cette règle pour la première fois devra payer une amende<sup>7</sup> de 200 francs. À la deuxième infraction<sup>8</sup>, l'amende est de 600 francs et la troisième fois, l'amende sera de 1200 francs. Y A-T-IL DES QUESTIONS? "

Et à ce moment-là, un jeune homme s'avance et demande timidement:

"C'est combien si on veut un laissez-passer<sup>9</sup> pour l'année? "

1. rentrée (n.m.)同英文的start of the (new) academic year, 表示新学年的开学。
2. internat (n.m.)同英文的boarding school, 表示寄宿学校。
3. directeur (n.m.)同英文的director, 表示董事。
4. établissement (n.m.)同英文的institution, 表示公共机构, 这里指代学校。
5. dortoir (n.m.)同英文的dormitory, 表示宿舍。
6. enfreindre (v.)同英文的to infringe, 表示违反。
7. amende (n.f.)同英文的fine, 表示罚款。
8. infraction (n.f.)同英文的infringement, 表示违反。
9. laissez-passer (n.m.)同英文的pass, 表示通行证。





## 35 罚款

男女同校的安德列·马尔罗寄宿中学开学了。

学校的董事和校长先后致了欢迎词，尤其是提出了他们的建议：

“男生严禁进入女寝室，同样，女生严禁进入男寝室。任何胆敢违反这个规定的人，第一次罚款 200 法郎；第二次违反，罚款 600 法郎；第三次违反，罚款 1200 法郎。还有任何问题吗？”

这时，有一个男孩站出来，羞怯地问：

“办当年的通行证要多少钱？”

≠200  
≠600  
≠1200  
.....  
?

36

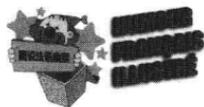
## L'évolution de l'ordinateur

Pour faire comprendre à notre fille de cinq ans à quel point les ordinateurs<sup>1</sup> ont évolué<sup>2</sup>, mon mari lui a expliqué que, à l'époque où il faisait ses études, un ordinateur de la puissance de notre actuel PC aurait eu la taille<sup>3</sup> d'une maison.

Complètement ébahie<sup>4</sup>, notre petite puce<sup>5</sup> a demandé :

"Et la souris<sup>6</sup>, alors ? "

1. ordinateur (n.m.)同英文的computer, 表示计算机。
2. évoluer (v.)同英文的to develop, 表示发展。
3. taille (n.f.)同英文的size, 表示尺寸。
4. ébahie是动词ébahir的变位, 同英文的to astound, 表示使吃惊。
5. puce (n.f.)同英文的sweetie, 表示可爱的人。
6. souris (n.f.)同英文的mouse, 这里表示鼠标。





## 36 计算机的进化

为了让我们五岁的女儿了解计算机是怎么进化发展的，我丈夫向她解释道，在他读书的年代，一部功能和现在家里电脑相同的计算机的尺寸有一幢房子那么大。

我们的小可爱完全被他爸爸的话怔住了，问道：

“那鼠标呢？”



37

## L'histoire d'un jeune couple

Un jeune couple vient de<sup>1</sup> s'installer dans un petit studio<sup>2</sup>, mais, comme ils sont fauchés<sup>3</sup>, ils n'ont pas de meubles. Ils invitent un copain à dîner qui s'étonne :

Dis-moi, Jacques, comment tu fais pour manger, il n'y a pas de table !

Ma femme se met à genoux<sup>4</sup> et je dîne sur son dos.

Et comment fais-tu pour dormir, il n'y a pas de lit.

Oh ! C'est simple... je retourne<sup>5</sup> la table.

1. venir de是固定词组，表示刚刚……。
2. studio (n.m.)同英文的studio curio，表示一居室公寓房。
3. fauché (a.)同英文的broke，表示一文不名的。
4. genou, x (n.m.)同英文的knee，表示膝盖。
5. retourner (v.)同英文的to turn around，表示翻转。





## 一对年轻夫妇的故事

一对年轻夫妇刚搬到一间一居室的公寓住，因为他们身无分文，所以没有买任何家具。一次他们邀请一个朋友来吃饭，对方奇怪地问：

“告诉我，雅克，你们是怎么吃饭的？这里没有桌子啊！”

“我妻子跪下来，我在她背上吃。”

“那你是怎么睡觉的？这里连床都没有嘛！”

“哦，这很简单……我把桌子翻过来就可以了。”



38

## L'utilité des pierres

En classe, la maîtresse demande:

"pourquoi les maisons sont construites<sup>1</sup> en bois dans les montagnes<sup>2</sup> et pas en pierre ? "

"Le bois conserve mieux la chaleur<sup>3</sup>", répond Julie.

Mais Toto se lève: "N'importe quoi !! Mais qu'est-ce qu'elle nous raconte cette conne<sup>4</sup> !? "

Furieuse, la maîtresse lui colle une de ces tartes.

"Tu es fou ou quoi? Présente-lui tes excuses, IMMEDIATEMENT!"

Toto: "Bien sûr, dans la montagne, les maisons ne sont pas en pierre parce qu'on a besoin des pierres pour construire les montagnes. "

1. construites是construire的变位, 同英文的to construct或to build, 表示建造。
2. montagne (n.f.)同英文的mountain, 表示山。
3. chaleur (n.f.)同英文的warmth, 表示温暖。
4. conne是connerie (n.f.)的缩写, 同英文的stupid thing, 表示愚蠢的东西。





## 38 石头的用途

上课的时候，老师提问：

“为什么山上的房子是用木头造的而不是用石头呢？”

“木头更保暖，”朱丽回答。

多多站了起来：“什么乱七八糟的，这个笨蛋在瞎讲什么呀！”

女老师很生气，打了他一巴掌：

“你是疯了还是怎么拉？马上向她道歉！”

多多：“她当然在胡说，山上的房子不用石头，那是因为人们需要用石头来造山。”



## 39

## La consolation

Une jeune femme est assise dans un bus faisant des mamours<sup>1</sup> à son tout jeune bébé<sup>2</sup>, lorsque qu'un mec<sup>3</sup> bourré<sup>4</sup> arrive en titubant<sup>5</sup> dans l'allée<sup>6</sup> centrale. Il s'arrête et regarde dans la direction de la jeune femme, puis il dit :

"Eh ben, c'est le bébé le plus moche<sup>7</sup> que j'ai jamais vu dans ma vie !"

La femme fond en larmes<sup>8</sup>. En voyant la scène (sans avoir pu entendre ce qui s'est dit) dans son rétroviseur<sup>9</sup>, le chauffeur du bus arrête net<sup>10</sup>, se lève et va attraper<sup>11</sup> le mec bourré par son col<sup>12</sup>, puis il le jette<sup>13</sup> hors de l'autocar.

Puis le chauffeur dit à la jeune femme :

"Je ne sais pas ce que ce gars vous a dit pour vous mettre dans cet état, mais si ça peut aider à apaiser votre chagrin<sup>14</sup>, je vous propose un peu de café de ma bouteille thermos<sup>15</sup>..."

La femme le remercie et accepte.

Le chauffeur prend alors son thermos, verse un verre de café à la jeune dame et lui tend. Allant ensuite fouiller<sup>16</sup> dans le fond du sac qui contient<sup>17</sup> son repas de midi, le chauffeur sort une banane et dit en la sortant :

"Et voilà pour votre petit singe<sup>18</sup>..."

1. mamours (n.m.pl.)同英文的cuddle, 表示拥抱。
2. faire des mamours à quelqu'un, 同英文的to caress someone, 表示爱抚某人。
3. mec (n.m.)同英文的guy, 表示家伙, 人。
4. bourré (a.)同英文的drunk, 表示喝醉的。
5. tituber (v.)同英文的to stagger, 表示摇摇晃晃, 踉跄。
6. allée (n.f.)同英文的aisle, 表示(火车或汽车的)走道, 过道。
7. moche (a.)同英文的ugly, 表示丑陋的。
8. fondre en larmes同英文的to dissolve into tears, 表示泪流满面。
9. rétroviseur (n.m.)同英文的(rearview) mirror, 表示(汽车的)后视镜。
10. arrêter net同英文的to stop dead, 表示猛地停下车来。
11. attraper (v.)同英文的to grab, 表示抓住。
12. attraper qn. par son col同英文的to grab sb. by the collar, 表示抓住某人的领子。
13. jeter (v.)同英文的to throw, 表示扔。
14. apaiser qn. chagrin是固定词组, 同英文的to appease sb's sorrow, 表示平息某人的悲伤。
15. bouteille thermos同英文的thermos, 表示热水瓶。
16. fouiller (v.)同英文的to search, 表示搜索。
17. contient是动词contenir的变位, 同英文的to contain, 表示容纳, 包括。
18. singe (n.m.)同英文的monkey, 表示猴子。





## 39 安慰

一个少妇坐在公车上爱抚她怀里刚出生的婴儿，这时一个喝醉酒的家伙走到车子的过道中间。他停在那里，眼睛直盯着那个年轻女子，然后说：

“嗯，这是我平生见过的最丑的孩子！”

少妇开始放声大哭。公车司机虽然听不见醉汉的话，但是他从后视镜中看到了发生的一切，他猛地停下车，站起来抓住醉汉的领子，把他扔出了车外。

然后司机对那少妇说：

“我不知道这个家伙对您说了什么造成了那种局面，但您可以喝点我热水瓶里的咖啡，如果这能让您好受一些的话。”

少妇接受并表示了感谢。

于是司机拿出了他的热水瓶，倒了一杯咖啡递给她。然后在装午餐的袋子底下掏了一阵，找出一根香蕉给她：

“这个给你的小猴子。”



## 40

## La date du jour de ponte

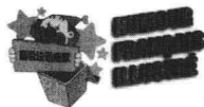
C'est un technocrate<sup>1</sup> européen qui a décidé que dorénavant<sup>2</sup>, tous les œufs de poule devraient être datés du jour de ponte<sup>3</sup>. Naturellement, on fait procéder à des inspections surprises<sup>4</sup>... Dans une petite ferme<sup>5</sup>, un inspecteur dit à une paysanne.

"Bonjour madame. Je suis inspecteur de la répression<sup>6</sup> des fraudes. Je suis venu constater<sup>7</sup> si vous procédiez bien au marquage<sup>8</sup> du jour de ponte sur tous les œufs que vous vendez. "

"Ah ben ça oui mon gars. Bien sûr qu'y sont datés mes œufs. Tiens, regarde... "

Alors l'inspecteur regarde les œufs, et constate que sur chaque œuf est inscrit<sup>9</sup> "Aujourd'hui... Aujourd'hui... Aujourd'hui..."

1. technocrate (nmf)同英文的technocrate, 表示技术统治论者。
2. dorénavant (adv.)同英文的from now on, 表示从现在开始。
3. ponte (n.f.)同英文的laying (of eggs), 表示下蛋。
4. une inspection surprise表示突击检查。
5. ferme (n.f.)同英文的small farm, 表示小农场。
6. répression (n.f.)同英文的repression, 表示镇压, 压制。
7. constater (v.)同英文的to certify, 表示证实。
8. marquage (n.m.)同英文的marking, 表示记号。
9. inscrit是动词inscrire的变位, 同英文的to write, 表示写着。





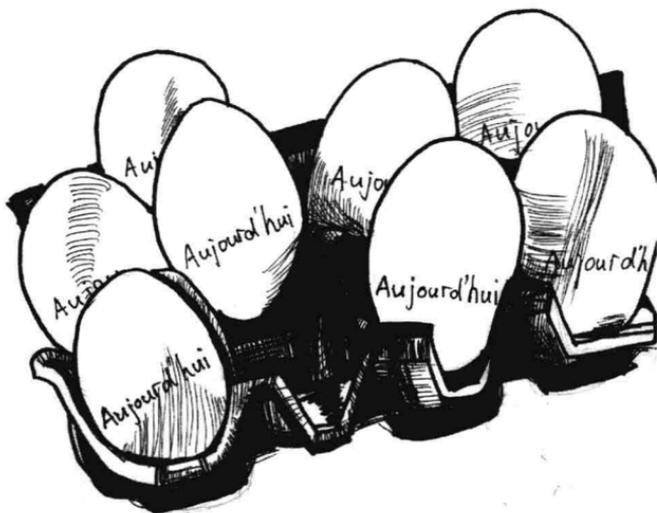
## 产蛋日期

欧洲的一个专家治国论者决定从今往后，所有的鸡蛋都要标上产蛋日期。当然，也需要派人进行突击检查……一个检查人员来到一个小村庄对一个农妇说：

“你好，夫人，我是专门打假的监督员。我来检查你们是否在所有要出售的鸡蛋上面标明了产蛋日期。”

“啊，是的，小伙子。当然我的鸡蛋都有生产日期。你来看……”

于是检查人员查看了鸡蛋，发现每个鸡蛋上面都印着：今天……今天……今天。



41

## La fausse porte

Un VRP<sup>1</sup> frappe à la porte.

Toto à travers<sup>2</sup> la porte : "Qui c'est ? "

Le VRP: "Bonjour, dis-moi, ton papa est là? "

Toto: "Non, il était là il y a 5 minutes mais il est parti. "

Le VRP: "Ta maman est là alors? "

Toto: "Ah non maman était là tout à l'heure mais elle est partie aussi. "

Le VRP: "Y a personne chez toi, t'es tout seul? "

Toto: "Ah ben oui parce qu'ici c'est les cabinets<sup>3</sup>."

1. VRP是voyageur représentant placier的缩写, 表示行商、代理人和推销员。
2. travers (prép.)同英文的through, 表示透过。
3. cabinet (n.m.)做复数时同英文的toilet, 表示厕所。





41

# 敲错门

一个推销员敲门。

多多对着门喊：“是谁？”

推销员：“你好，告诉我，你爸爸在吗？”

多多：“不在，他五分钟前还在的，但现在已经走了。”

推销员：“那么你妈妈在吗？”

多多：“不在，她刚才还在的，但现在也已经走了。”

推销员：“没有人在家，你一个人吗？”

多多：“是啊，因为这里是厕所。”



42

## La date du jour de ponte

Pour l'anniversaire de son petit-fils (5 ans), un grand-père décide de passer quelques jours chez sa fille. Il arrive le premier soir sur le coup des<sup>1</sup> 21h, embrasse sa fille, son gendre, et s'enquiert<sup>2</sup> de la santé du petit.

"Tu sais, papa", répond sa fille, "il vient juste de monter se coucher, tu peux aller le voir si tu veux."

Le grand-père monte<sup>3</sup> dans la chambre du petit, ouvre la porte et voit le garçonnet<sup>4</sup> derrière le lit, la tête baissée, les mains jointes appuyées<sup>5</sup> sur la couverture<sup>6</sup>.

Ne désirant pas le déranger<sup>7</sup> durant la prière<sup>8</sup> du soir, il s'agenouille<sup>9</sup> de l'autre côté du lit et commence à prier.

"Dis pépé, qu'est-ce que tu fais?"

"La même chose que toi, mon petit"

"Mais... y'a pas de pot<sup>10</sup> de ton côté!!!"

1. sur le coup de同英文的when, 表示在……时。
2. s'enquiert是动词s' enquerir的变位, 表示询问。
3. monter (v.)同英文的to go upstairs, 表示爬(楼梯)。
4. garçonnet(n.m.)同英文的little boy, 表示小男孩。
5. appuyé, e (a.)同英文的be against, 表示倚靠的。
6. couverture (n.f.)同英文的blanket, 表示被子。
7. déranger (v.)同英文的to disturb, 表示打扰。
8. prière (n.f.)同英文的prayer, 表示祈祷。
9. s'agenouiller (v.pr.)同英文的to kneel down, 表示跪下。
10. pot (n.m.)同英文的pot, 表示壶, 这里引申为便壶。





## 夜间祈祷

为了庆祝五岁的小孙子的生日，祖父决定到女儿家里呆上几天。他在当晚上九点到了女儿家，拥抱了女儿和女婿之后，便询问孙子的健康状况。

“爸爸，你知道，”女儿说，“他刚刚上楼去睡觉，如果你想的话，可以去看看他。”

祖父上楼进了小孩的房间，打开门，看到了小男孩站在床后，低着头，双手合在一起放在被子上。

为了不打扰他的睡前祷告，老人跪在了床的另外一头开始祈祷。

“嘿，爷爷，你在做什么？”

“和你一样啊，我的孩子。”

“但是……你那一边并没有便壶呀！！！”



43

## La vérité

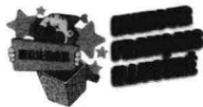
Un gars est invité à manger chez des amis. Le couple qui le reçoit à la cinquantaine<sup>1</sup> et vient de fêter les noces d'argent<sup>2</sup>.

Après le repas, pendant que madame prépare le café, l'invité prend son hôte par le bras et lui dit sur le ton de la confidence<sup>3</sup> :

" Dis donc, tu m'épates<sup>4</sup>: après 25 années de mariage, tu continues à donner à ta femme des petits noms comme 'Ma chérie', 'Mon amour', 'Mon bébé', etc., etc., etc. Vraiment je t'admire ! "

Et le mari lui répond à l'oreille:- " Pour être honnête<sup>5</sup>... J'ai oublié son prénom... "

1. cinquantaine (n.f.)同英文的about fifty, 表示五十左右。
2. noces d'argent同英文的silver wedding, 表示银婚。
3. confidence (n.f.)同英文的confidence, 表示知心话, 秘密话。
4. épates是动词épater的变位, 同英文的to amaze, 表示使惊讶。
5. honnête (a.)同英文的honest, 表示诚实的, 老实的。





一个年轻人被邀到朋友家吃饭。接待他的夫妇已经 50 多岁，刚庆祝完他们的银婚。

饭后，女主人准备咖啡的时候，年轻人拉过男主人，低声说：

“说真的，你让我感到惊讶，都结婚 25 年了，你还对你妻子叫一些爱称，如‘亲爱的’、‘我的爱人’、‘我的宝贝’，等等，等等。我真是太佩服你了。”

丈夫在他耳边悄悄道：“老实说，我忘了她的名字了。”

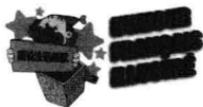


Toto a dû mal à comprendre l'arithmétique<sup>1</sup>. La maîtresse essaie de lui faire comprendre grâce à des exemples:

"Toto, si tu plonges<sup>2</sup> la main dans ta poche de droite et que tu trouves une pièce de 1 franc; puis si tu plonges ta main gauche dans ta poche de gauche et que tu trouves un autre franc, qu'est-ce que tu auras? "

"Le pantalon de quelqu'un d'autre madame. "

1. arithmétique (n.f.)同英文的arithmetic, 表示算术。
2. plonger (v.)同英文的to plunge, 表示插入。





多多的算术很差。女老师尽量通过举例让他明白：

“多多，如果你把手插入到右边口袋，找到一法郎；然后你把手插入左边口袋，又找到另外一法郎。你现在得到什么？”

“老师，是另一个人的裤子。”



45

## Le boulot de Dieu

Un grand-père et sa petite-fille sont assis sur le banc<sup>1</sup> d'un jardin public.

La petite-fille demande:

"Dis papy, est-ce que c'est Dieu qui t'a créé? "

"Oui ma petite fille, on peut dire ça. C'est Dieu qui m'a créé. "

Quelques minutes passent, puis la petite fille revient à la charge<sup>2</sup>.

"Papy, papy, est-ce que c'est Dieu qui m'a créé moi aussi? "

"Mais oui, c'est lui aussi. "

Alors la petite fille observe bien son papy de haut en bas<sup>3</sup> pendant un long moment, puis elle sort un petit miroir et observe soigneusement<sup>4</sup> son reflet à elle pendant un long moment.

Le grand-père qui la regarde faire ne comprend pas bien les idées qui passent par la tête de sa petite-fille, mais soudain elle lui dit:

"Tu sais papy, j'ai l'impression que Dieu fait du bien meilleur boulot<sup>5</sup> ces temps-ci... "

1. banc (n.m.)同英文的bench, 表示长椅子。
2. revient à la charge是固定词组, 同英文的to mount a fresh attack, fig to go back onto the offensive. 表示又发起了新的进攻, 这里引申为又提了一个问题。
3. de haut en bas是固定词组, 同英文的from top to bottom, 表示从头到脚。
4. soigneusement (adv.)同英文的carefully, 表示仔细地。
5. boulot (n.m.)同英文的job, 表示工作。





## 上帝的工作

爷爷和孙女坐在公园长登上。

孙女问：

“爷爷，你说，你是上帝创造的吗？”

“是的，孙女，可以这么说，我是上帝创造的。”

几分钟后，孙女又问道：

“爷爷，爷爷，我也是上帝创造的吗？”

“是啊，也是他。”

孙女于是从头到脚仔细看了他爷爷很长时间，然后拿出一面小镜子，又仔细观察自己很长时间。

爷爷看着她，不明白他小孙女脑袋里面在想什么，突然她对他说：

“爷爷，你知道吗，我觉得上帝这段时间工作做得更好了。”



46

## Le dernier souhait

"Quel est votre dernier souhait ? " demande-t-on à un condamné à mort<sup>1</sup> ;

"Boire du bordeaux millésimé<sup>2</sup>."

"De quelle année ? "

"2018. "

1. condamné à mort 同英文的 prisoner under sentence of death, 表示死刑犯人。
2. millésimer (v.) 同英文的 to put a date on, 表示标有日期。





“你有没有最后的心愿？”一个死刑犯被问到。

“我想喝有标年份的波尔多酒。”

“哪一年呢？”

“2018年。”



47

## Le fondement

C'est Toto et un copain à lui. Ils sont en train d'avoir la discussion classique<sup>1</sup> sur la valeur intrinsèque<sup>2</sup> de leurs parents respectifs<sup>3</sup>:

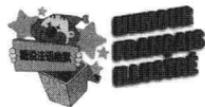
Alors c'est le copain qui dit:

"Ouais, eh ben ma maman, elle est meilleure que ta maman! "

Alors Toto réfléchit<sup>4</sup> deux secondes et répond:

"Ouais, j'pense que t'as raison. Mon père dit la même chose que toi. "

1. classique (a.)同英文的conventional, 表示一般的。
2. intrinsèque (a.)同英文的intrinsic, 表示内在的, 本质的。
3. respectif, ive (a.)同英文的respective, 表示各自的。
4. réfléchit是动词réfléchir的变位, 同英文的to think, 表示细想。





多多和他的伙伴在一起。他们正在就谁的爸爸妈妈更好这个老话题进行着讨论。

多多的伙伴说：

“我妈妈比你妈妈要好！”

多多想了两秒钟说：

“嗯，我想你是对的。我爸爸也是这么说的。”



48

## Le secret

Un couple, parent d'un petit garçon et d'une petite fille, attend<sup>1</sup> le troisième rejeton<sup>2</sup>.

La petite fille désire bien évidemment une petite sœur et le petit garçon souhaite un petit frère pour partager ses jeux.

Un soir, en allant border le petit garçon<sup>3</sup> le papa décide de lui confier<sup>4</sup>, à lui tout seul, que le bébé attendu est un garçon...

Le lendemain, seule avec lui dans la salle à manger, la maman demande au gamin :

"Alors, tu es content ? "

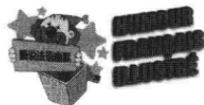
"Content ? dit-il étonné. "

"Hé bien oui : le grand secret... ! "

Et lui, tout déçu<sup>5</sup> :

"oh, tu es au courant<sup>6</sup>, toi aussi ?? "

1. attend 是动词 attendre 的变位，同英文的 to be expecting (a child)，表示怀孩子。
2. rejeton (n.m.) 同英文的 offspring，表示儿女，后代。
3. border qn. (dans son lit) 同英文的 tuck the blanket，表示塞好被子。
4. confier (v.) 同英文的 to confide，表示倾诉。
5. déçu (a.) 同英文的 disappointed，表示失望的。
6. au courant 同英文的 informed，表示知道消息的。





拥有一双儿女的夫妇正在等待第三个孩子的出世。

小女孩显然想要一个妹妹，而小男孩则希望要一个可以一起玩的小弟弟。

一天晚上，在给小男孩塞被子的时候，爸爸决定告诉他（只告诉他一个人），将要出生的孩子是个男孩……

第二天，小男孩一个人在饭厅吃饭的时候，母亲问他：

“好了，你开心吗？”

“开心什么？”他奇怪地问。

“嗯，是一个很大的秘密……！”

小男孩感到非常失望：

“哦，你也知道了？？”



49

## Le secret dans l'oreiller

Je faisais le ménage depuis un moment quand je me suis dit que ma petite fille de quatre ans jouait un peu trop calmement. Je suis allée dans sa chambre et l'ai trouvée assise sur son lit devant un oreiller<sup>1</sup> et un tas<sup>2</sup> de plumes...

" Samantha ! Mais qu'est-ce que tu fais, ma chérie ? "

" Il y a un poulet<sup>3</sup> là-dedans, j'essaie juste de le faire sortir. "

1. oreiller (n.m.)同英文的pillow, 表示枕头。
2. tas (n.m.)同英文的pile, 表示一堆。
3. poulet (n.m.)同英文的chicken, 表示小鸡。



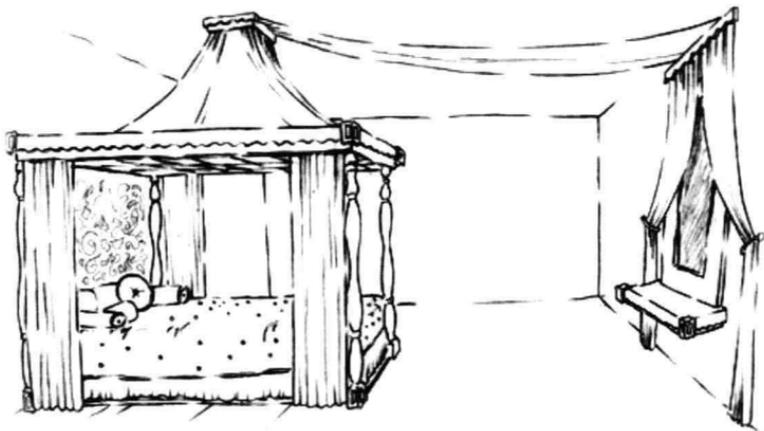


## 枕头里的秘密

我当时正在做家务，过了一会儿发现我4岁的女儿似乎玩的太安静了点。我走进她的房间，看到她坐在床上，对着一只枕头和一堆羽毛……

“萨曼莎！你在干什么呀，我的宝贝？”

“这里面有一只小鸡，我只是试着想把它拉出来。”



50

## Le sujet

Papa est fâché<sup>1</sup>. Toto a eu un zéro à sa rédaction<sup>2</sup>.

"comment cela se fait-il ? D'habitude<sup>3</sup>, tu as de très bonnes notes en rédaction..."

"Ben..." répond Toto

"Fais-moi voir ton texte !"

Et papa commence à lire: "En me promenant dans la forêt, au détour d'un chemin<sup>4</sup>, j'ai vu un caca<sup>5</sup> tout vert : c'était le caca d'Albert. Un peu plus loin, j'ai vu un caca tout noir : c'était le caca d'Édouard. Au pied d'un arbre, j'ai vu un caca tout gris : c'était le caca de Denis..."

"Mais qu'est-ce que c'est que ça, Toto ?"

"Ben... c'était le sujet quoi !"

Et papa lit le sujet : "Sujet : C'est dans le besoin<sup>6</sup> que l'on reconnaît ses amis!"

1. fâché, e (n.f.)同英文的angry, 表示生气的。
2. rédaction (n.f.)同英文的writing, 表示作文。
3. d'habitude同英文的usually, 表示通常。
4. au détour d'un chemin同英文的as you follow the path, 表示走在路上的时候。
5. caca (n.m.)同英文的poo, 是俗语, 表示屎。
6. besoin (n.m.)同英文的need, 表示需要, 这里是俗语, 表示大小便。





爸爸非常生气。多多的作文得了零分。

“你怎么搞的？以前你的作文总是能够得到很好的分数……”

“嗯……”多多支支吾吾。

“给我看你的作文！”

爸爸开始读作文：“我在森林散步，走着走着，我看见一团绿色的屎，那是阿尔贝的屎。再走了一段，我又看见一团黑色的屎，那是爱德华的屎。在一棵树下，我又看见了一团灰色的屎，那是丹尼斯的屎……”

“多多，这算什么？”

“嗯……这是作文题目呀！”

爸爸读了题目：“题目：只有在需要的时候，才体现出朋友的价值（患难见真情）！”



51

## Les années de mariage

les années de mariage se suivent<sup>1</sup> mais ne se ressemblent pas.  
Pendant la première année la femme parle et l'homme écoute.  
Pendant la deuxième année l'homme parle et la femme écoute.  
Pendant la troisième année les deux parlent et les voisins écoutent.

1. se suivre 同英文的 to follow one another. 表示一个接一个。





## 结婚后的岁月

结婚后每一年都不一样。

第一年女人说话，男人听。

第二年男人说话，女儿听。

第三年两个人说话，邻居听。



52

## Les images de la mère

4 ans: Ma maman peut tout faire!

8 ans: Ma maman sait presque tout!

12 ans: Ma mère ne sait pas vraiment tout.

14 ans: Naturellement, ma mère ne connaît rien à ça.

16 ans: Ma mère? On ne peut pas vraiment dire qu'elle soit dans le coup<sup>1</sup>.

18 ans: Elle? Oui c'est ma mère... Qu'est-ce qu'elle est vieux jeu<sup>2</sup>!

25 ans: Eh bien, elle s'y connaît peut-être un peu là-dedans<sup>3</sup>.

35 ans: Avant de décider, on va d'abord demander à ma mère.

45 ans: Je me demande ce que maman aurait pensé de ça?

65 ans: Comme j'aimerais encore pouvoir discuter avec maman.....

1. dans le coup是固定词组，同英文的keep up with，表示跟得上（潮流）。
2. vieux jeu同英文的old-fogyish，表示守旧的，老派的。
3. là-dedans (adv.)同英文的in that respect，表示在那方面。





4岁：我妈妈什么都会。

8岁：我妈妈几乎什么都知道。

12岁：我妈妈其实并不是什么都懂。

14岁：很正常，我母亲对此一窍不通。

16岁：我母亲？她不能算是赶得上潮流的。

18岁：她吗？是我的母亲……她真是老古董！

25岁：嗯，她在那方面可能了解一点。

35岁：在决定之前，得先问问我母亲。

45岁：我想如果是我母亲，她会怎么想？

65岁：要是我还能和母亲在一起讨论讨论，那该多好啊……

53

## Les routes du Paradis

Il était une fois un homme très très riche et très très âgé. Ce vieillard était en outre<sup>1</sup> extrêmement triste, car il avait travaillé tellement dur toute sa vie pour gagner son argent sans jamais pouvoir en profiter<sup>2</sup>, qu'il aurait voulu emmener<sup>3</sup> son pactole<sup>4</sup> avec lui au Ciel.

Un soir qu'il renouvelait<sup>5</sup> comme chaque soir cette prière avant de s'endormir, un ange lui apparut et lui dit:

"Désolé, mais il n'est pas question d'<sup>6</sup>emmener sa richesse matérielle au Ciel. Seule la richesse de l'esprit est acceptée"

Le vieillard ne se laissa pas démonter et demanda un recours<sup>7</sup> à Dieu lui même.

L'ange réapparut quelques instants plus tard, et lui rendit compte de<sup>8</sup> l'avis divin<sup>9</sup>:

"En égard à<sup>10</sup> votre vie exemplaire<sup>11</sup>, Dieu vous permettra d'emporter une valise avec vous le moment venu."

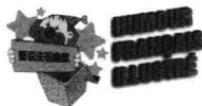
Fou de joie, le vieillard remplit<sup>12</sup> aussitôt une valise de lingots d'or<sup>13</sup> et la plaça au pied de son lit.

Quelques temps plus tard, il décéda<sup>14</sup>. Il se présenta alors devant Saint-Pierre qui lui dit en le voyant arriver en traînant laborieusement<sup>15</sup> sa valise à la main:

"Hé là, vous ne pouvez pas apporter ça ici!"

Le vieillard expliqua qu'il avait obtenu la permission divine et l'invite à vérifier<sup>16</sup> ses dires. Saint-Pierre décrocha<sup>17</sup> son téléphone, dit quelques mots puis raccrocha<sup>16</sup>.

"Vous disiez vrai, Dieu vous a accordé<sup>19</sup> d'emmener avec vous une valise, mais je dois contrôler son contenu maintenant avant de vous laisser passer."





Saint-Pierre ouvrit la valise et inspecta les richesses terrestres<sup>20</sup> que le vieillard jugeait trop importantes pour être abandonnées sur terre. Son visage prit soudain les traits<sup>21</sup> de l'étonnement et il s'écria:

"Quoi?! Vous avez emporté des pavés<sup>22</sup>?!!!"

1. en outre (loc.adv.)同英文的besides, 表示除……之外。
2. en profiter相当于profiter de qch., 同英文的to enjoy, 表示从中享受。
3. emmener (v.)同英文的to take along, 表示带着。
4. pactole (n.m.)同英文的profit, 表示收益, 财源, 这里是比喻大量的财富。
5. renouvelait是动词renouveler的变位, 同英文的repeat, 表示重复。
6. il n'est pas question de是固定词组, 表示问题不在于……, 问题与……无关, ……尚未讨论。
7. recours (n.m.)同英文的recourse, 表示求援, 求助。
8. rendre compte de是固定词组, 同英文的to account for, 表示解释, 报告。
9. divin (a.)同英文的divine, 表示神圣的。
10. en égard à是固定词组, 同英文的in view of, 表示考虑到。
11. exemplaire (a.)同英文的exemplary, 表示可效仿的, 可做模范的。
12. remplit是动词remplir的变位, 同英文的to fill, 表示装满。
13. lingots d'or同英文的gold ingots, 表示金条。
14. décéder (v.)同英文的to die, 表示死亡。
15. laborieusement (adv.)同英文的laboriously, 表示费力地, 辛苦地。
16. vérifier (v.)同英文的to verify, 表示证实。
17. décrocher (v.)同英文的to pick up the phone, 表示拿起电话。
18. raccrocher (v.)同英文的to hang up, 表示挂断(电话)。
19. accorder (v.)同英文的to grant, 表示同意, 准许。
20. terrestre (a.)同英文的earthly, 表示俗世的。
21. traits (n.m.pl.)同英文的feature, 表示面容。
22. pavé (n.m.)同英文的pavement, 表示铺路石。





从前有一个很富有的老人。尽管他很有钱，但是他还是感到很悲伤，因为他为了赚钱，一生努力工作，但却从来没有好好享受过，于是他准备把他的大量财富带到天堂里去。

某天晚上睡觉之前，他像以前一样开始作祷告，一个天使突然出现在他面前，对他说：

“很遗憾，关于携带财富上天堂的问题还没有讨论过，天堂只接纳精神富有的灵魂。”

老人不愿罢休，亲自向上帝求助。

一会儿之后天使又出现了，为他带来了上帝的旨意：

“考虑到你的这种典范的生活，上帝允许你在上天堂时带一箱子东西。”

听到这话，老人欣喜若狂，立即装了一箱金条，把它放在床脚。

过了一段时间，他死了。他费力地拖着他的箱子出现在圣皮埃尔面前，后者对他说：

“你不能带这个到这里！”

老人解释说他已经获得了上帝的圣旨，并让圣皮埃尔去核实。圣皮埃尔拿起电话，说了几句然后就挂了。

“你说得对，上帝已经允许让你带上这个箱子，但是在你进去之前，我要检查一下箱子里的东西。”

圣皮埃尔打开了箱子检查老人认为是非常重要的人间的财富。突然他满脸惊讶地大叫：

“什么？！你居然带了铺路石过来！！！”

54

## L'histoire de 3 hommes

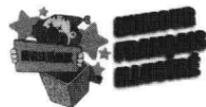
C'est l'histoire de 3 hommes , ils s'en vont en voyage.

Le premier emmène<sup>1</sup> de l'eau et les deux autres lui demandent pourquoi qu'il emmène de l'eau et il repond pour boire !!

Le deuxième emmène de la nourriture et les deux autres lui demandent pourquoi qu'il emmène et il repond pour manger !!

Le troisième emmène une porte d'auto et les deux autres lui demandent pourquoi et il dit: POUR OUVRIR LA FENETRE SI ON A CHAUD!!!!!!

1. emmener (v.)同英文的to take, 表示携带。





## 三个男人的故事

这是一个关于三个男人的故事。他们一起出去旅行。

第一个带了水，另外两个问他为什么带水，他回答说为了渴的时候喝！！

第二个带了食物，另两个问他为什么带食物，他回答说为了饿的时候吃！！

第三个带了一扇车门，另两个问他为什么。他说：为了热的时候可以开窗户！！！！



55

## Maintenant elle sait!

Toto, cinq ans, est en train de jouer avec Nini, 2 ans, sa sœur.

Soudain, Toto se précipite<sup>1</sup> en hurlant<sup>2</sup> dans la cuisine où sa maman prépare à manger. Sa mère s'inquiète et lui demande:

"Qu'est-ce qui se passe Toto? "

"C'est Nini qui m'a tiré<sup>3</sup> les cheveux. "

"Il ne faut pas en vouloir à ta petite sœur<sup>4</sup>, elle ne sait pas que ça fait mal. "

Toto repart<sup>5</sup> jouer. Un peu plus tard, des pleurs (ceux de Nini cette fois) émanent du<sup>6</sup> salon. La maman va voir ce qui se passe, et tout de suite<sup>7</sup> Toto lui dit:

"Maintenant elle sait! "

1. se précipiter (v.pr.)同英文的to rush, 表示冲。
2. hurlant是hurler的分词形式, 同英文的to howl或to yell, 表示嚎叫, 大喊。
3. tirer (v.)同英文的to pull, 表示拉, 扯。
4. en vouloir à qn.同英文的to blame sb., 表示责怪, 抱怨某人。
5. repart是动词repartir的变位, 同英文的to set off again, 表示重新开始。
6. émaner de同英文的to come from, 表示从……出来
7. tout de suite是固定词组, 同英文的right away, 表示马上。





Maintenant elle sait!  
这下她知道了!

55

## 这下她知道了!

五岁的多多正在和他两岁的妹妹妮妮玩。

突然，多多大叫着冲到正在厨房准备食物的妈妈那里。他妈妈担心地问：

“多多，怎么啦？”

“妮妮扯我的头发。”

“你不应该责怪你的妹妹，她不知道这样会弄痛你。”

多多继续玩。过了一会儿，妮妮满含眼泪地从客厅里跑出来。妈妈过来查看发生了什么事，多多马上说：

“这下她知道了！”

56

## Malentendu

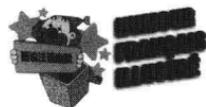
Enceinte de son deuxième enfant, madame prend un comprimé<sup>1</sup> de vitamines lorsque son petit garçon qui la regarde lui demande ce qu'elle fait.

"Je prends du fer " lui dit-elle

Surpris, il s'écrie :

"C'est un petit bébé ou un petit robot que tu vas avoir maman ? "

1. comprimé (n.m.)同英文的tablet, 表示药片。



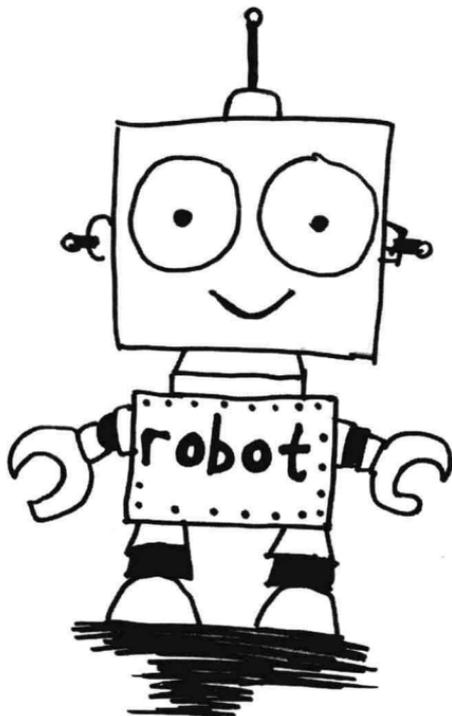


一位已经怀了第二胎的妇人正准备服用维他命药片，她的孩子看着她，问她在做什么。

“我要补充铁，”她回答。

孩子惊叫道：

“妈妈，你是要生小宝宝，还是要生小机器人？”



57

## Miroir

Une blonde se promène et se croise<sup>1</sup> avec un miroir. Elle pense alors :  
"J'ai déjà vu ce visage quelque part... Je suis presque certaine que je le  
connais... "

Après un moment elle se dit:

"Ah, je sais ! C'est la connasse<sup>2</sup> qui me fixait<sup>3</sup> chez le coiffeur<sup>4</sup> ! "

1. se croise是se croiser (v.pr.)的变位, 同英文的to come across, 表示相遇, 交错而过。
2. connasse (n.f.) = conasse [俗], 蠢货, 笨蛋。
3. fixer (v.)同英文的to stare, 表示盯着看。
4. coiffeur, euse (nm,f)同英文的hairdresser, 表示理发师。tout de suite是固定词组, 同英文的right away, 表示马上。





一个金发女郎在散步，碰到一面镜子。她想：

“我好像在什么地方见过这张脸……我甚至能确信我认识她。”

过了一会，她自言自语道：

“啊，我知道了！是那个在理发店盯着我看的那个蠢女人！”



58

## Mots d'enfants

L'institutrice à un petit garçon:

"Dis-moi, c'est ta grand-mère qui t'a amené à l'école aujourd'hui? "

"Oui madame. Elle reste avec nous pour le Noël. "

"Ah oui, c'est bien ça. Et où est-ce qu'elle habite quand elle n'est pas à ta maison? "

"À l'aéroport... C'est toujours là qu'on va la chercher<sup>1</sup>."

1. chercher (v.)同英文的to meet, 表示去接。





女老师问一个小男孩：

“告诉我，今天是不是你的祖母带你到学校来的？”

“是的，夫人。她将和我们一起过圣诞节。”

“哦，很好。没到你家之前，她住在哪里？”

“住在飞机场……我们总是到那里去接她。”



## 59

## N'importe quoi

Un homme pêche au bord d'une rivière. Un passant s'arrête et lui demande :

"Alors, on pêche ? "

"Eh oui, je travaille beaucoup : la pêche me détend<sup>1</sup>..."

Le promeneur<sup>2</sup> passe son chemin, puis revient :

"Alors, on pêche ? "

"Oui, je travaille beaucoup et la pêche m'apporte de nombreuses satisfactions. "

Le passant s'éloigne<sup>3</sup> et revient :

"Alors, on pêche ? "

Excédé<sup>4</sup>, le pêcheur prend son vélo et quitte le lieu. Il attaque péniblement une côte, pédale, s'essouffle<sup>5</sup>, quand il aperçoit le passant qui lui fait de grands signes. Il décide de ne pas y prêter attention, mais le doute s'installe<sup>6</sup> : " Et si j'avais oublié quelque chose ? "

Le passant persiste<sup>7</sup>, et le pêcheur, la mort dans l'âme, décide de redescendre<sup>8</sup>.

Arrivé en bas, il demande :

"Alors, qu'est-ce qu'il y a ? "

Et le promeneur de lui répondre :

"Alors, on fait du vélo ? "

1. détend是动词détendre, 同英文的to relax, 表示放松, 休息。
2. promeneur, euse (nm,f)同英文的walker, 表示路人。
3. s'éloigne (v.pr.)同英文的to go away, 表示走开。
4. excédé, e (a.)同英文的infuriated, 表示非常恼火的。
5. s'essouffler (v.pr.)同英文的to get breathless, 表示气喘吁吁。
6. s'installer (v.pr.)同英文的to creep in, 表示(怀疑)留在某人心中。
7. persister (v.)同英文的to continue, 表示继续。
8. redescendre (v.)同英文的to (walk) drive back, 表示(走)开回去。





一个人在河边钓鱼，有个路人停下来问他道：

“在钓鱼吗？”

“嗯，是啊，我工作很忙，钓鱼能让我放松下来……”

路人走开了，一会儿又回来问道：

“在钓鱼吗？”

“是的，我工作很忙，钓鱼带给我很多乐趣。”

路人走开了，过了一会儿又回来问道：

“在钓鱼吗？”

钓鱼的人恼火了，骑上自行车离开了。他吃力地踩着脚踏板，正在气喘吁吁地上坡的时候，他发现那个路人正朝他的方向作大幅度的手势。他觉得对此不予理会，但转念一想：“也许我忘了什么东西呢？”

路人还在做手势，钓鱼的人不知所措起来，还是决定回去看看。

到了那儿，他问：

“到底怎么回事啊？”

路人回答他道：

“你在骑自行车呀？”



60

## Ne vous en faites pas pour l'argent

La femme: "Docteur, mon mari pense qu'il est un cheval. "

Le psychanalyste<sup>1</sup>: "Il est probablement stressé<sup>2</sup> et il lui faudrait un peu de repos. "

La femme: "Mais il ne veut plus dormir dans le lit. Il passe la journée et la nuit dans le jardin à brouter<sup>3</sup> de l'herbe. "

Le psychanalyste: "Dans ce cas<sup>4</sup>, c'est plus grave, et il lui faudra un traitement qui risque d'être long et coûteux. "

La femme: "Oh, ne vous en faites pas pour<sup>5</sup> l'argent: Dimanche dernier, il a gagné le tiercé<sup>6</sup>!"

1. psychanalyste (nmf)同英文的psychoanalyst, 表示心理分析师。
2. stressé (a.)同英文的stressed, 表示紧张的, 压力大的。
3. brouter (v.)同英文to graze, 表示吃草。
4. dans ce cas是固定词组, 同英文的in this case, 表示这样的话。
5. ne vous en faites pas pour qch.是固定词组, 表示不要担心……。
6. tiercé指(赛马)前三名独赢。





## 钱不是问题

妇人：医生，我丈夫认为他自己是一匹马。

心理医生：可能是因为紧张，他应该多休息。

妇人：但是他不再愿意睡在床上。白天和晚上他都在花园里面吃草。

心理医生：这样的话就更严重了，他应该接受治疗，但治疗既费时又费钱。

妇人：噢，钱不是问题，上周日他还中了赛马的头三名独赢的大奖。



61

## On ne lui dira pas

Je me trouvais dans la salle d'attente<sup>1</sup> d'un médecin en même temps qu'une fillette et sa maman. Une jeune femme entre, un nouveau-né dans les bras. La petite fille les regarde un moment puis se tourne vers sa mère :

"Oh ! maman, j'aimerais bien avoir un petit frère comme ce bébé. "

"Mais tu sais bien que papa ne voudra pas, ma chérie. "

"Ça ne fait rien, on ne lui dira pas ! "

1. la salle d'attente表示候诊室。





我在医院的候诊室里坐着，旁边是一个小女孩和她的母亲。一个少妇走了进来，怀里抱着个刚出生的婴儿。那个小女孩朝她们看了一会儿，然后转过去对她妈妈说：

“噢！妈妈，我真想要个像那个小宝宝一样的弟弟。”

“但是你知道爸爸不想要啊，亲爱的。”

“那有什么关系嘛，我们不要告诉他！”

62

## Père-Noël et une petite fille

Dans un grand magasin, le 24 décembre, une petite fille s'approche<sup>1</sup> du Père-Noël qui l'invite à monter sur ses genoux et qui lui demande:

"Bonjour ma petite fille. Alors dis-moi, qu'est-ce que tu aimerais pour Noël? "

La petite fille le fixe alors avec des grands yeux pleins d'angoisse<sup>2</sup>, des larmes ne tardent pas à couler et elle sanglote<sup>3</sup>:

"Ça veut dire que tu n'as pas reçu mon e-mail? "

1. s'approcher (v.pr.)同英文的approach, 表示靠近。
2. angoisse (n.f.)同英文的anguish, 表示痛苦。
3. sangloter (v.)同英文的to sob, 表示呜咽。





## 圣诞老人和小女孩

12月24日，在一家大商店里，一个小女孩走到圣诞老人面前，圣诞老人让孩子爬到他的膝盖上，然后问：

“你好，我的小姑娘。告诉我，圣诞节你想要什么礼物？”

小姑娘睁大充满痛苦的双眼，盯着他，眼泪流了下来，哽咽着说：

“这么说，你没有收到我的电子邮件了？”



Nous emmenions Benoît, notre petit-fils, en vacances.

"Papy, j'ai soif !"

Patiente un peu, mon chéri, je vais m'arrêter pour prendre de l'essence<sup>1</sup>.

"Mais, papy, je ne veux pas boire de l'essence. "

1. essence (n.f.)同英文的gasoline, 表示汽油。





63

# 加油

我们带着小外孙贝努瓦去旅行。

“外公，我渴了！”

耐心一点，我亲爱的，我马上就要在加油站停下来加油了。

“但是，外公，我不要喝汽油呀。”



64

## Principes de base du parachutisme

Principes de base<sup>1</sup> du parachutisme<sup>2</sup> :

Quand tu fais de la chute<sup>3</sup> libre, tant que<sup>4</sup> tu vois les vaches comme des fourmis<sup>5</sup>, il n'y a pas de danger

Quand tu commences à voir les vaches comme des vaches, il est temps d'ouvrir ton parachûte...

Et quand tu vois les fourmis comme des vaches... Il est trop tard!

1. de base同英文的basic, 表示基本的。
2. parachutisme (n.m.)同英文的parachuting, 表示跳伞。
3. chute (n.f.)同英文的fall, 表示降落。
4. tant que (loc.conj.)同英文的when, 表示当……时候。
5. fourmi (n.f.)同英文的ant, 表示蚂蚁。





## 跳伞的基本原则

跳伞的基本原则：

开始自由降落的时，当你看到奶牛像蚂蚁般大小的时候，那就没有任何危险。

当你看到奶牛像它们自己一般大小的时候，可以打开降落伞了……

当你看到蚂蚁像奶牛一样大的时候……那已经太迟了。



65

## Quel est ton papa

Un petit garçon entre dans un commissariat<sup>1</sup>, et s'accroche au<sup>2</sup> premier policier qu'il rencontre en lui disant :

"Viens vite, dehors il y a un vilain<sup>3</sup> monsieur qui frappe mon papa !"

Le flic<sup>4</sup> sort du commissariat et trouve sur le trottoir<sup>5</sup> deux hommes entrain de se battre<sup>6</sup>, il demande alors au petit garçon :

"Je veux bien t'aider, mais lequel des deux est ton papa? "

Le petit le regarde alors d'un air<sup>7</sup> penaud<sup>8</sup> et lui répond :

"Je ne sais pas, c'est pour ça qu'ils se battent! "

1. commissariat (n.m.)同英文的police station, 表示警察局。
2. s'accrocher à是固定词组, 同英文的to catch, 表示抓住。
3. vilain, e (a.)同英文的bad, 表示无耻的, 坏的。
4. flic (n.m.)同英文的cop, 表示警察。
5. trottoir (n.m.)同英文的pavement, 表示人行道。
6. se battre (v.pr.)同英文的to fight with each other, 表示相互打斗。
7. air (n.m.)同英文的look, 表示面色。
8. penaud, e (a.)同英文的sheepish, 表示羞怯的。





## 哪个是你爸爸

一个小男孩进入警察局，抓住他看到的第一个警察说：

“快来，外面有一个可恶的先生在打我爸爸！”

警察出了警察局看到人行道上两个男人正在打架，于是他问小男孩：

“我很乐意帮你，可是那两人中哪个是你爸爸？”

小男孩这时面露难色，回答道：

“我不知道，他们就是为这个打起来的！”



66

## Réponse subtile

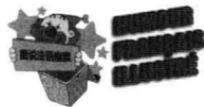
La scène se déroule<sup>1</sup> lors d'une réunion<sup>2</sup> d'information au sein d'<sup>3</sup>une grosse entreprise.

Après une succession de discours et un échange de questions-réponses entre les salariés et la direction, un cadre ose poser une question portant sur les augmentations<sup>4</sup> de salaires.

La réponse du P-DG<sup>5</sup> ne se fait pas attendre :

"La coutume<sup>6</sup> étant de terminer la soirée sur une note positive, j'espère que cette question ne sera pas la dernière ! "

1. se dérouler (v.pr.)同英文的to take place, 表示发生。
2. réunion (n.f.)同英文的meeting, 表示会议, 集会。
3. au sein de同英文的within, 表示在内部。
4. augmentation (n.f.)同英文的increase, 表示增加。
5. P-DG是président-directeur général的缩写, 同英文的chairman and managing director, 表示总经理。
6. coutume (n.f.)同英文的custom, 表示习惯, 风俗。





事情发生在一个大公司的报告会上。

在领导和职员间的一系列讨论和提问回答之后，一个经理大着胆子提了一个关于加薪的问题。

老总毫不迟缓地答道：

“通常我们都会以一个肯定的回答来结束大会，希望这不是最后一个问题。”

67

## Sans les dents

Un petit garçon a eu un vélo pour son anniversaire. Et devant la famille attendrie<sup>1</sup>, il l'essaie autour de la maison.

A l'issue du<sup>2</sup> deuxième tour, il passe en lançant<sup>3</sup> fièrement :

"Sans les mains !"

Et toute la famille applaudit<sup>4</sup>.

Au troisième, il crie joyeusement :

"Sans les pieds !"

Et les exclamations<sup>5</sup> admiratives fusent<sup>6</sup>.

Au quatrième, il repasse, les genoux écorchés<sup>7</sup>, le nez tuméfié<sup>8</sup>, en disant d'une voix chuintante<sup>9</sup> :

"Sans les dents..."

1. attendri, e (a.)同英文的full of emotion, 表示充满感情的。
2. A l'issue de是固定词组, 同英文的at the end of, 表示在……结束后。
3. lançant是动词lancer的变位, 同英文的to wave, 表示挥(手)。
4. applaudit是动词applaudir的变位, 同英文的to applaud, 表示拍手喝彩。
5. exclamation (n.f.)同英文的exclamation, 表示惊呼。
6. fuser (v.)同英文的to gush, 表示涌出。
7. écorché, e (a.)同英文的stratched, 表示擦伤的。
8. tuméfier (v.)同英文的to cause to swell, 表示肿了。
9. chuintant, e (a.)同英文的hushing, 表示嘘声的。



有个小孩在生日的时候得到了一辆自行车。在全家人的期待前，他尝试着绕着房子骑。

在第二圈结束的时候，孩子自豪地挥手喊道：

“没用手！”

于是全家人鼓掌。

第三圈结束的时候，他高兴地喊：

“没用脚！”

全家发出赞赏的惊呼。

第四圈再经过的时候，只见他膝盖摔破了，脖子也肿了，嘴里发出漏风的声音：

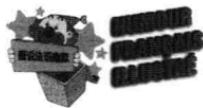
“没有牙齿了……”



Je venais d'emménager<sup>1</sup> et j'avais fait appel à un ami pour quelques menus travaux de bricolage<sup>2</sup>. Alors qu'il installait un sèche-linge<sup>3</sup>, j'enjambais<sup>4</sup> la baignoire<sup>5</sup> pour l'aider. Le téléphone sonna à ce moment-là, et j'entendis mon fils répondre très naturellement :

"Je ne peux pas vous la passer, elle est dans la baignoire avec un monsieur !"

1. emménager (v.)同英文的to move in, 表示搬入。
2. bricolage (n.m.)同英文的makeshift repair, 表示临时的应急修理, 干零活。
3. sèche-linge (n.m.)同英文的tumble drier, 表示滚筒烘干机。
4. enjambais是动词enjamber的变位, 同英文的to stride across, 表示跨。
5. baignoire (n.f.)同英文的bathtub, 表示浴缸。



我刚搬入新居，并叫了一个朋友来帮忙做一些简单的装修活儿。他装烘干机的时候，我站在浴缸上帮他搭一把手。这时电话响了，我听到我的儿子对着来电者用很自然的语气说道：

“我现在没法把电话给她，她和一位先生在浴缸里忙呢。”

Un vieil homme est sur son lit de mort. Son fils est à son chevet<sup>1</sup>.

Soudain, une délicieuse<sup>2</sup> odeur de tarte<sup>3</sup> aux pommes lui vient aux narines<sup>4</sup>.

"Veux-tu aller m'en chercher un morceau<sup>5</sup>, mon fils? "

"Bien sûr, papa! "

Le fils se rend à la cuisine, puis revient vers son père les mains vides en disant :

"Maman a dit que la tarte, c'était pour après l'enterrement<sup>6</sup>..."

1. chevet (n.m.)同英文的bedhead, 表示床头。
2. délicieux, euse (a.)同英文的delicious, 表示美味的。
3. tarte (n.f.)同英文的tart, 表示果馅饼。
4. narine (n.f.)同英文的nostril, 表示鼻孔。
5. morceau (n.m.)同英文的piece, 表示块。
6. enterrement (n.m.)同英文的funeral, 表示葬礼。



一个快死的老人躺在床上，他儿子坐在床头。

这时候，一股苹果蛋糕派的诱人香味钻进了他的鼻子里。

“我的儿子，你能去给我拿一块来吗？”

“当然了，爸爸。”

儿子去了厨房，一会儿空手回到父亲身边说：

“妈妈说派是准备在葬礼后吃的。”



70

## Toujours aussi jolie

Deux vieux amis se rencontrent après plusieurs années sans s'être vus.

Ils discutent à la terrasse<sup>1</sup> d'un café et dans la conversation, l'un dit à l'autre:

"Ta femme est toujours aussi jolie?"

L'autre lui répond:

"Oh oui, ça lui prend juste un peu plus de temps."

1. terrasse (n.f.)同英文的terrace表示露台, 阳台。





两位多年不见的老朋友相遇。

他们在露天咖啡座聊天，对话中，一个对另一个说：

“你妻子还仍旧那么漂亮吗？”

另一个回答：

“哦，是的。只是让她多花了一点时间。”



71

## Tout le monde le fait

C'est l'histoire de petit Pierre qui s'en va à la piscine communale<sup>1</sup>.

Au moment où il va plonger<sup>2</sup>, un maître-nageur l'interpelle<sup>3</sup>:

"Désolé, Pierre, mais tu ne peux aller te baigner<sup>4</sup>."

"Mais pourquoi, demande Pierre. "

"Parce que tu as la sale<sup>5</sup> habitude de comment dire... D'uriner<sup>6</sup> dans l'eau! "

"Mais tout le monde le fait! "

"Oui. Mais tu es la seule personne à le faire du haut du plongeur<sup>7</sup>."

1. communale (a.)同英文的of the urban district, 表示市镇的, 市内的。
2. plonger (v.)同英文的to dive, 表示跳水。
3. interpeller (v.)同英文的to call out, 表示招呼, 询问。
4. se baigner (v.pr.)同英文的to go swimming, 表示游泳。
5. sale (a.)同英文的dirty, 表示肮脏的, 龌龊的。
6. uriner (v.)同英文的to urinate, 表示小便。
7. plongeur (n.m.)同英文的diving board, 表示跳板。





## 所有的人都这么干

这个故事讲述的是小皮埃尔去市游泳池游泳。

他正准备跳水的时候，一个游泳教练叫住了他：

“很抱歉，皮埃尔，你不能游泳。”

“但是为什么呢？”皮埃尔问。

“那是因为你有一个坏习惯，怎么说呢……就是在水里撒尿！”

“但是所有的人都这么干！”

“是的，但是只有你在跳板上撒尿。”



## 72

## Transformation

Avant d'aller chez mes beaux-parents, nous avons fait la leçon à Emily, notre petite fille de trois ans, pour qu'elle ne s'approche<sup>1</sup> pas de la piscine sans être accompagnée par un adulte.

Une fois sur place, nous avons roulé la bâche<sup>2</sup> de la piscine et découvert une souris<sup>3</sup> morte flottant<sup>4</sup> près du bord.

"Tu vois, Emily, c'est pour cela qu'il ne faut pas t'approcher toute seule de la piscine. Il pourrait t'arriver la même chose si tu tombais à l'eau. "

"Je me transformerais<sup>5</sup> en souris ? me demande-t-elle l'air inquiet. "

1. s'approcher (v.pr.)同英文的to approach, 表示接近, 靠近。
2. bâche (n.f.)表示容器, 这里比喻游泳池。
3. souris (n.f.)同英文的mouse, 表示老鼠。
4. flotter (v.)同英文的to float, 表示漂浮, 浮动。
5. transformerais是动词transformer的变位, 同英文的to transform, 表示转变。





在我岳父母家前，我们告诉三岁的小女儿艾梅利，除非有大人陪着，否则不许靠近游泳池。

一次我们在给游泳池换水的时候，发现池边上漂着一只死老鼠。

“你看，艾梅利，就是因为这样，所以你不能一个人跑到游泳池来。如果你掉到水了，就会和它一样了。”

“我会变成老鼠吗？”她神色紧张地问我。

73

## Un bilan de santé

Un gars de 70 ans va faire un bilan de santé<sup>1</sup> chez son médecin.

Le docteur: "Vous êtes en très grande forme<sup>2</sup> pour votre âge! A quel âge est mort votre père?"

Le patient: "Qui vous a dit qu'il était mort?"

Le docteur: "Il est encore en vie!? Ça lui fait quel âge?"

Le patient: "il a 92 ans et il se porte comme un charme<sup>3</sup>!"

Le docteur: "Et quel âge avait votre grand-père quand il est mort?"

Le patient: "Qui vous a dit qu'il était mort?"

Le docteur: "Incroyable! Et lui, quel âge a-t-il? il va bien?"

Le patient: "Il a 115 ans et il se porte tellement bien qu'il va se marier la semaine prochaine!"

Le docteur: "C'est fou ça... Et pourquoi un homme qui a 115 ans veut se marier?"

Le patient: "Qui vous a dit qu'il \*voulait\* se marier?"

1. bilan de santé同英文的check-up, 表示体检。
2. être en très grande forme同英文的very healthy, 表示非常健康的。
3. charme(n.m.)同英文的charm, 表示魔力, 魅力; se porter comme un charme是固定搭配, 表示(像有魔法保护似的)身体强壮。





一个七十岁的老人到医生那里进行体检。

医生：“就你这个年纪而言，你的身体太好了！你的父亲是什么时候去世的？”

病人：“谁告诉你他已经死了？”

医生：“他还活着！？几岁了？”

病人：“他九十二岁了，身体非常健康！”

医生：“你祖父去世的时候几岁？”

病人：“谁告诉你他已经死了？”

医生：“真是令人难以置信！他几岁了？他身体好吗？”

病人：“他已经一百十五岁了，他身体很好，下周都要结婚了！”

医生：“他疯了……为什么一个一百十五岁的人还想结婚呢？”

病人：“谁告诉你他‘想’结婚？”

74

## Un cadeau à ma femme

Eugène un vieux paysan gagne au tiercé<sup>1</sup> et tout content va au bistrot<sup>2</sup> fêter ça avec ses copains. Il leur dit : "Allez tournée<sup>3</sup> générale ! "

Et puis demande à ses amis : "J'aimerais faire un cadeau à ma femme mais je n'ai pas d'idée. "

"Offre-lui une télévision couleur "

"Oh mais elle en a déjà une. "

"Eh bien une machine à laver alors. "

"Oh mais elle en a déjà une aussi. "

"Je sais, offre-lui un balai<sup>4</sup> à chiotte<sup>5</sup>, tu verras c'est bien pratique. "

"Oh ben oui c'est une bonne idée car elle n'en a pas. "

Eugène quitte le bistrot et va acheter son balai et l'offre à sa femme.

Quelques jours plus tard, les amis d'Eugène lui demandent : "Alors ta femme était contente de son cadeau ? "

"Oui elle était contente de son balai elle s'en est servie trois jours mais finalement elle est revenue au papier elle trouve ça plus pratique!!! "

1. tierce (n.m)表示前三名独赢的赛马赌博。
2. bistrot (n.m)同英文的pub或bar, 表示酒吧。
3. tournée (n.f.)同英文round, 表示某人请客。
4. balai (n.m)同英文的broom, 表示扫帚。
5. chiottes (n.f.pl.)是俗语, 同英文的john, 表示厕所, 卫生间。





## 给我妻子的礼物

尤金尼是一个老农民，一次他在赌马中赢得了钱，高兴之际准备和朋友们去酒吧庆祝。他对朋友们说：“走吧！统统我请客！”

然后他问那些朋友：“我想给我妻子买一件礼物，但是不知道买什么好。”

“给她买台彩电吧。”

“哦，但是她已经有彩电了。”

“那给她买台洗衣机吧。”

“哦，但她已经有洗衣机了。”

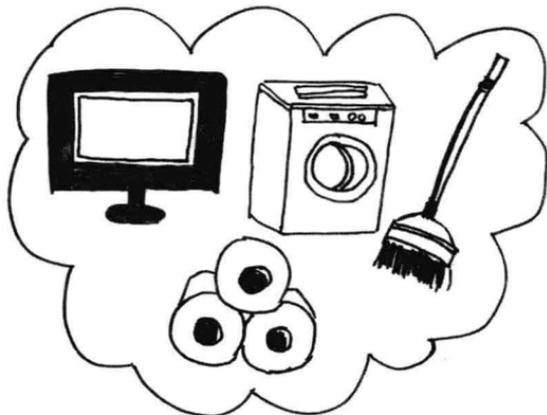
“我想还是给她买把厕所用的扫帚吧，你知道那个很有用的。”

“哦，好主意，那个她还没有。”

尤金尼离开了酒吧，给他妻子买了一把扫帚。

几天后，尤金尼的朋友们问他：“怎么样，你的妻子对你的礼物满意吗？”

“是的，她对扫帚很满意，她用了三天，最后还是发现草纸比较实用！！！”



75

## Un cadeau pour Noël

C'est le grand frère de Toto qui vient de recevoir une guitare pour Noël...

Alors tous les soirs, il s'entraîne<sup>1</sup> à jouer dans la chambre commune des deux garçons.

Tous les soirs, Toto embête<sup>2</sup> son grand frère:

"J'peux essayer, dis? Allez, laisse-moi essayer..."

Mais le grand-frère est intraitable<sup>3</sup> et il continue à gratter<sup>4</sup> les cordes<sup>5</sup>.

Finalement, un de ces soirs, le grand frère se laisse fléchir et laisse la guitare à Toto en lui disant:

"La voilà. Alors qu'est-ce que tu veux essayer? "

Et Toto regarde son grand-frère et lui dit:

"Je veux essayer de la remettre dans son étui<sup>6</sup>."

1. s'entraîner (v.pr.)同英文的to train, 表示训练, 练习。
2. embêter (v.)同英文的to annoy, to bother, 表示烦扰, 打扰。
3. intraitable (a.)同英文的uncomproming, 表示不让步的, 不妥协的。
4. gratter (v.)同英文的to scratch, 表示擦, 拉。这里是拨的意思。
5. corde (n.f.)同英文的string, 表示弦。corde (n.f.)同英文的string, 表示弦。
6. étui (n.m.)同英文的case, 表示箱子。





## 圣诞礼物

多多的哥哥刚收到了一份圣诞礼物，是一把吉他。

于是，每天晚上，他都在兄弟俩的卧室里练吉他。

每天晚上多多都缠着哥哥：“我能试一下吗？来嘛，让我试一下啦……”

但哥哥不理，继续拨他的琴弦。

终于，一个晚上，哥哥让步了，把吉他给多多道：

“给你，那么，你要试什么呢？”

多多看着他哥哥，对他说：

“我要试着把它放回盒子里去。”



76

## Un Corse cherche du travail

C'est un Corse<sup>1</sup> qui cherche du travail

Connaissant la route nationale 196 qui va d'Ajaccio à Bonifacio, il se décide d'aller voir si par hasard<sup>2</sup>, il n'y aurait pas un boulot<sup>3</sup> pour lui.

On lui propose de peindre<sup>4</sup> des bandes blanches tout le long de la route. Il accepte.

1er jour : il fait 100 mètres de ligne blanche.

2ème jour : il fait 50 mètres.

3ème jour : il fait 25 mètres.

4ème jour : il fait 10 mètres.

Le 5ème jour, le chef vient le voir et lui dit :

"OK, pour le premier jour. 100 mètres c'est pas tellement, mais ça passe. Mais les jours suivants<sup>5</sup>, pourquoi as-tu diminué les mètres ? "

"Chef, plus j'avance et plus le pot<sup>6</sup> de peinture est loin ... "

1. Corse (nmf)同英文的Corsican, 表示科西嘉的, 科西嘉人
2. par hasard同英文的by chance, 表示碰巧, 凑巧。
3. boulot (n.m)同英文的job, 表示工作。
4. peindre (v.)同英文的to paint, 表示刷。
5. suivant (a.)同英文的following, 表示接下来的。
6. pot (n.m)同英文的pot, 表示桶, 罐。





## 科西嘉人找工作

一个科西嘉人在找工作。

由于熟悉 196 国道从阿雅克修到波尼法修的这段的路，于是他决定去看是否碰巧能够获得工作机会。

有人叫他沿路刷路上的白线。他答应了。

第一天：他刷了 100 米白线

第二天：刷了 50 米

第三天：刷了 25 米

第四天：刷了 10 米

第五天，头儿来看他，问道：

“第一天你刷了 100 米，不算多，但还过得去。但随后几天，为什么越刷越少了？”

“头儿，因为我越往前，漆桶就离我越远……”



77

## Un échange

En plein été, dans un magasin de tissu<sup>1</sup>, une jeune fille en mini-jupe<sup>2</sup> s'adresse à un vendeur:

"Je voudrais prendre de ce tissu pour me faire une nouvelle robe. Combien vaut<sup>3</sup>-il? "

"ça sera un baiser le mètre, jolie demoiselle, répond le vendeur "

"Très bien. Vous m'en couperez 5 mètres alors, dit la fille. "

Tout rougissant<sup>4</sup> et rapidement, le vendeur prend les mesures<sup>5</sup> du tissu et fait la découpe<sup>6</sup>, puis il emballe<sup>7</sup> le tissu et le pose sur le comptoir<sup>8</sup> en regardant la fille avec insistance.

À ce moment là, la fille se tourne<sup>9</sup> vers le trottoir<sup>10</sup> et appelle:

"Grand-père, tu peux venir payer le monsieur? "

1. tissu (n.m.)同英文的cloth, 表示布。
2. jupe (n.f.)同英文的skirt, 表示裙子。
3. vaut是动词valoir的变位, 同英文的to be worth, 表示价值……。
4. rougissant是动词rougir的分词, 同英文的to blush, 表示脸红。
5. prend les mesures是固定词组, 同英文的to take the measurement, 表示量尺寸。
6. découpe (n.f.)同英文的cut, 表示剪。
7. emballer (v.)同英文的to pack up, 表示包起来。
8. comptoir (n.m.)同英文的counter, 表示柜台。
9. se tourner (v.pr.)同英文的to turn around, 表示转身。
10. trottoir (n.m.)同英文的pavement, 表示人行道。





盛夏，一个穿迷你裙的女孩在布店前对男售货员说：

“我想买这块布做一件新衣服，这个布怎么卖？”

“一米一个吻，漂亮的小姐。”男售货员说。

“很好，那么你帮我剪五米。”女孩说。

男售货员红着脸，很快量好了尺寸，并把布剪了下来，包好之后放在柜台上，然后热切地望着女孩。

这时，女孩转身对着人行道喊：

“爷爷，你可以帮我付钱给这位先生吗？”

## 78

## Un examen final de physique

La veille<sup>1</sup> d'un examen final de physique, deux amis se rendirent à une soirée<sup>2</sup> bien arrosée<sup>3</sup> et se réveillèrent en retard. Et, bien sûr, ils avaient très peu étudié. L'un d'eux eut une idée pas bête<sup>4</sup>.

Il alla voir le professeur et lui expliqua qu'ils avaient visité une vieille tante à l'extérieur de la ville et avaient décidé de dormir là, ils se levèrent tôt pour venir faire leur examen. Mais voilà, ils eurent une crevaison<sup>5</sup>, d'où leur retard. Comme c'étaient de bons étudiants, le professeur leur dit qu'ils pourraient faire un examen le lendemain matin.

Le lendemain, le prof de physique fit asseoir les deux étudiants dans deux salles différentes. L'examen ne comportait<sup>6</sup> qu'une question de 100 points:

Quelle roue<sup>7</sup> ?

1. la veille同英文的the day before, 表示前一天。
2. soirée (n.f.)同英文的party, 表示聚会。
3. arrosé, e (a.)表示加酒的, 掺酒的。
4. bête (a.)同英文的stupid, 表示愚蠢的。
5. crevaison (n.f.)同英文的puncture, 表示爆胎。
6. comportait是动词comporter的变位, 同英文的to have, 表示有, 包括。
7. roue (n.f.)同英文的wheel, 表示轮子。





## 一次物理期末考试

在物理期末考试的前一天，两个朋友参加了一个酒会，结果第二天很晚才醒。当然，他们也没有怎么复习。其中的一个想出了一个不错的主意。

他跑到教授那里，向他解释：他们去拜访了一个住在城外的姑妈，并决定当晚在那里过夜，第二天他们很早起来赶考试。但是他们的车子爆胎了，才导致了他们的迟到。由于这是两个好学生，教授告诉他们可以在第二天早上补考。

次日，物理教授把两个学生安排在两个不同的房间考试，而这张 100 分的试卷只有一道题目：

哪个轮子爆了胎？

79

## Un fermier

Un fermier<sup>1</sup> demande à son voisin :

"Qu'est ce que tu avais donné à ton cheval quand il était tombé malade le mois dernier ? "

L'autre répond :

"De la térébenthine<sup>2</sup>."

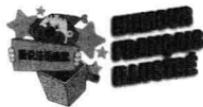
Une semaine plus tard le fermier dit à son voisin :

"J'ai fait comme toi, j'ai donné de la térébenthine à mon cheval, mais il est mort sur le coup<sup>3</sup> ! "

L'autre répond :

"Ah bon ? Le tien aussi ?! "

1. fermier (n.m.)同英文的farmer, 表示农夫。
2. térébenthine (n.f.)同英文的turpentine, 表示松脂, 松节油。
3. sur le coup是固定词组, 同英文的instantly, 表示马上, 立刻。





## 一个农夫

一个农夫问他的邻居：

“上个月，你的马生病时，你给他吃什么？”

另一个回答：

“松脂。”

一个星期后，农民对他的邻居说：

“我照你说的去做了，给我的马吃松脂，但它马上就死了！”

另一个回答：

“哦？你的也这样？！”

En entrant dans la cuisine, un homme dit à sa femme :

"Qu'est-ce que tu es en train de faire<sup>1</sup>?"

"Comme tu vois : la vaisselle<sup>2</sup>."

"Voyons chérie, tu ne vas pas faire la vaisselle le jour de ton anniversaire. Je ne le permettrais pas. "

"OH ! mon chéri !" fait la dame, bouleversée<sup>3</sup> par tant de gentillesse<sup>4</sup>.  
"Comme c'est gentil..."

"Allez," reprend<sup>5</sup> le mari, "colle<sup>6</sup> tout ça dans l'évier<sup>7</sup>. Tu la feras demain !"

1. être en train de faire qch.是固定词组，表示正在做某事。
2. vaisselle (n.f.)同英文的washing-up，表示清洗餐具。
3. bouleversé, e (a.)同英文的moved deeply，表示深受感动的。
4. gentillesse (n.f.)同英文的kindness，表示好意。
5. reprend是动词 reprendre 的变位，同英文的to resume，表示重新开始（说话）。
6. coller (v.)同英文的to put，表示摆，放。
7. évier (n.m.)同英文的sink，表示水槽。





走进厨房的时候，男人对妻子说：

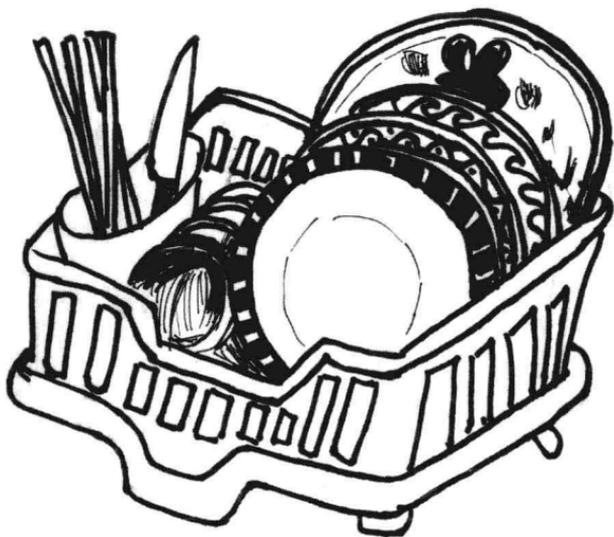
“你在做什么？”

“你不是看到了吗，我在洗碗。”

“亲爱的，你今天生日，就不要洗碗了，我可不答应。”

“啊，我亲爱的！”妻子为丈夫的好意深受感动：“你太好了……”

“好了”，丈夫又开始说：“把盘子都扔到水槽里吧，你明天洗好了！”



81

## Un régime particulier

C'est un gars qui ne va pas bien du tout. Il se rend à l'hôpital.

Après une foulitude<sup>1</sup> de tests, le médecin lui dit:

"J'ai de mauvaises nouvelles pour vous... Vous avez la syphilis<sup>2</sup>, la lèpre<sup>3</sup> et le SIDA<sup>4</sup>!"

Le gars est effondré<sup>5</sup>: "Oh mon Dieu, et qu'est-ce que vous pouvez faire?"

"Pas grand chose malheureusement. Vous devrez rester à l'hôpital et on vous prescrira<sup>6</sup> un régime<sup>7</sup> alimentaire à base de crêpes<sup>8</sup>, de soles<sup>9</sup> et de pizzas."

"Et comment est-ce que tout ça va me sauver?"

Et le médecin répond: "Je ne sais pas, mais en tous cas<sup>10</sup> ce sont des aliments qu'on peut facilement glisser<sup>11</sup> sous la porte"

1. foulitude (n.f.)同英文的masses of, 表示大量的。
2. syphilis (n.f.)同英文的syphilis, 表示梅毒。
3. lèpre (n.f.)同英文的leprosy, 表示麻风病。
4. SIDA同英文的AIDS, 表示艾滋病。
5. effondré, e (a.)同英文的collapsed, 表示崩溃的。
6. prescrire是动词prescrire, 同英文的to prescribe, 表示开(药方)。
7. régime (n.m.)同英文的diet, 表示食谱。
8. crêpe (n.f.)同英文的pancake, 表示油煎鸡蛋饼。
9. sole (n.f.)同英文的sole, 表示鲷鱼。
10. en tous cas是固定词组, 同英文的anyway, 表示无论如何。
11. glisser (v.)同英文的to slip, 表示滑过。





## 一份特殊的食谱

有一个人感觉很不舒服，就去了医院。

经过一系列的检查之后，医生对他说：

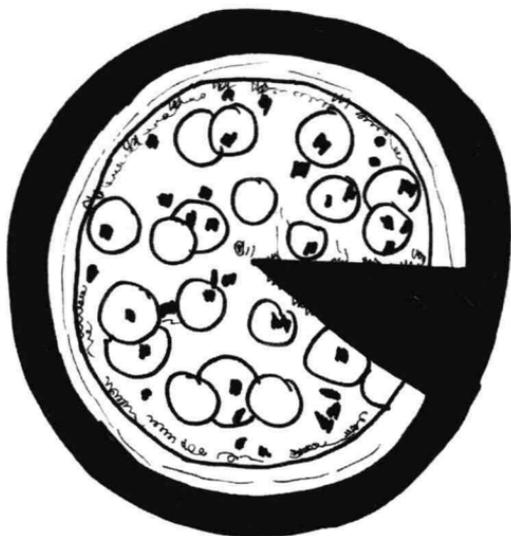
“我有一个坏消息要告诉你……你患了梅毒、麻风病和艾滋病！”

病人感到要崩溃了：“哦，我的上帝，您能做些什么吗？”

“可惜我们无能为力。你得住院了，我们给你制定一种以油煎鸡蛋饼、鲷鱼和比萨饼为主的营养食谱。”

“怎么这些食物可以救我的命吗？”

医生回答：“我不知道，不管如何，这些食物是很容易从门底下塞进去的。”



York fait son service dans un régiment<sup>1</sup> d'infanterie<sup>2</sup>. Sa sœur vient de mourir dans un accident de voiture, mais il ne le sait pas encore. Son colonel<sup>3</sup> l'apprend via la brigade de Gendarmerie<sup>4</sup> et fait appeler l'adjudant<sup>5</sup> de semaine :

"Adjudant Bar!"

"vos ordres mon colonel !"

"Oui, dites-moi, Bar, la sœur de York est décédée<sup>6</sup> ce matin. Je vous ai fait appeler pour que vous lui annonciez la nouvelle avec tact<sup>7</sup>. York est un garçon sensible, et vous saurez le ménager<sup>8</sup>."

Bar sort du bureau du colonel et fait sonner le rassemblement. Une fois devant la compagnie rassemblée, il vocifère<sup>9</sup> :

"Les soldats dont la sœur est morte, un pas en avant !"  
personne ne bouge<sup>10</sup>.

"York ! Vous m'ferez quinze jours de trou<sup>11</sup> pour non obéissance<sup>12</sup> aux ordres."

1. régiment (n.m.)同英文的regiment, 表示军团。
2. infanterie (n.f.)同英文的infantry, 表示步兵。
3. colonel (n.m.)同英文的colonel, 表示团长。
4. brigade de Gendarmerie同英文的squad of gendarmes, 表示宪兵队。
5. adjudant (n.m.)同英文的sergeant major, 表示军士长。
6. décédé (a.)同英文的dead, 表示死了。
7. tact (n.m.)同英文的tact, 表示老练, 机智。
8. ménager (v.)同英文的to tackle, 表示对付。
9. vociférer (v.)同英文的vociferate, 表示大喊。
10. bouger (v.)同英文的to move, 表示移动。
11. faire de trou是固定词组, 表示关禁闭。
12. obéissance (n.f.)同英文的obedience, 表示服从。



约克在步兵团服役。他的姐姐刚刚在一次汽车事故中死了，但是他并不知道这个消息。团长从宪兵队得到这个消息，便把当周执勤的军士长给叫过来。

“巴尔军士长！”

“在，团长！”

“巴尔，约克的姐姐今天早上死了。我要你用一种巧妙的办法把这个消息告诉他。约克是个敏感的人，你知道应该如何去对付。”

巴尔离开办公室，立即打铃集合。队伍集合之后，他对着士兵大喊：

“姐姐死了的士兵往前一步！”

没有人动。

“约克！你因为不服从命令，罚关禁闭十五天。”

83

## Une analyse

Deux gamins<sup>1</sup> sont assis dans la salle d'attente d'un dispensaire<sup>2</sup> médical.  
L'un des deux pleure comme une madeleine<sup>3</sup>.

"Pourquoi pleures-tu?" lui demande son pote<sup>4</sup> Toto.

"Je viens pour une analyse de sang<sup>5</sup>." répond le premier.

"Eh alors! C'est ça qui te fait peur?"

"Oui. Pendant l'examen ils te coupent<sup>6</sup> le bout du doigt. C'est Gégé qui me l'a dit!"

À son tour Toto commence à sangloter<sup>7</sup>. Le premier gamin le regarde de surprise. Son pote Toto le téméraire<sup>8</sup> qui pleure?

"Pourquoi tu pleures, toi?"

"Parce que moi, je viens pour une analyse d'urine<sup>9</sup>!"

1. gamin (n.m.)同英文的kid, 表示小孩。
2. dispensaire (n.m.)同英文的clinic, 表示诊所。la salle d'attente d'un dispensaire表示诊所的候诊室。
3. pleure comme une madeleine是习惯用法, 表示痛哭流涕。
4. pote (n.m.)同英文的buddy, 表示伙计。
5. analyse de sang同英文的blood test, 表示验血。
6. couper (v.)同英文的to cut, 表示砍, 切。
7. sangloter (v.)同英文的to sob, 表示呜咽, 哭泣。
8. téméraire (a.)同英文的daring, 表示大胆的, 勇敢的。
9. urine (n.f.)同英文的urine, 表示尿。





两个小孩坐在一家诊所的候诊室。其中的一个痛哭流涕。

“你为什么要哭？”他的伙伴多多问。

第一个孩子回答：“我是来验血的。”

“那又怎么了！就是这个让你害怕吗？”

“是的，在验血的时候，他们会刺穿你的手指。是杰杰这么告诉我的！”

这一回多多开始哭了。第一个孩子奇怪地看着多多。他大胆勇敢的伙伴多多竟然哭了？

“你为什么要哭？”

“因为我，我是来做尿检的！”

## Une blonde et une flicquette

Une blonde qui fonce<sup>1</sup> un peu trop vite dans sa petite voiture de sport, est arrêtée par une femme-flic qui est également blonde. La flicquette<sup>2</sup> demande à voir le permis de conduire de la blonde. Celle-ci s'agite beaucoup, fouille<sup>3</sup> dans son sac et demande :

"Ca ressemble à quoi ? "

La flicquette répond :

"C'est rectangulaire<sup>4</sup>, et il y a votre photo dessus. "

La blonde continue ses fouilles, trouve un miroir, se regarde dedans et le tend à la flicquette. Celle-ci regarde dans le miroir et dit :

"Ca va, vous pouvez y aller, je n'avais pas réalisé tout de suite que vous étiez aussi dans la police. "

1. fonder (v.)同英文的to rush, 表示迅速往前。
2. flicquette (n.f.)同英文的woman police, 表示女警察。
3. fouiller (v.)同英文的to search, 表示搜索, 摸索。
4. rectangulaire (a.)同英文的rectangular, 表示长方形的。





## 金发女郎和女警察

一个金发女郎驾小跑车超速行使，被一个也是金发的女警察拦住。警察要金发女郎出示驾照。女郎焦急地在包里找了一会问道：

“什么样子的？”

警察回答：

“长方形的，上面有你照片。”

金发女郎继续寻找，找到一面镜子，朝镜子里看了一下然后递给警察。

女警察看看镜子里面说道：

“行了，你可以走了。我刚刚没有马上意识到你也是我们的人。”

85

## Une consultation

Le gars va chez le docteur et lui dit:

"Lorsque je me touche ici, ça me fait mal." (en se touchant une épaule<sup>1</sup>)

"Lorsque je me touche ici, ça me fait mal." (en se touchant un coude<sup>2</sup>)

"Lorsque je me touche ici, ça me fait mal." (en se touchant une hanche<sup>3</sup>)

"Lorsque je me touche ici, ça me fait mal." (en se touchant un genou)

"Lorsque je me touche ici, ça me fait mal." (en se touchant une cheville<sup>4</sup>)

Le docteur lui touche le bras et demande:

"Et ici ?"

Le patient répond que non. Et là le docteur répond:

"Allons à la radioscopie<sup>5</sup>, vous avez sans doute<sup>6</sup> une fracture à l'index<sup>7</sup>."

1. épaule (n.f.)同英文的shoulder, 表示肩膀。
2. coude (n.m.)同英文的elbow, 表示肘。
3. hanche (n.f.)同英文的hip, 表示臀部。
4. cheville (n.f.)同英文的ankle, 表示脚踝。
5. radioscopie (n.f.)同英文的radioscopy, 表示X光透视。
6. sans doute是固定词组, 同英文的most probably, 表示很可能。
7. index (n.m.)同英文的index finger, 表示食指。





一个男孩对医生说：

“当我碰这里的时候，我感到疼”（用手碰碰一只肩膀）

“当我碰这里的时候，我感到疼”（用手碰碰一只胳膊肘）

“当我碰这里的时候，我感到疼”（用手碰碰臀部）

“当我碰这里的时候，我感到疼”（用手碰碰膝盖）

“当我碰这里的时候，我感到疼”（用手碰碰脚踝）

医生碰碰他的手臂问：

“这里呢？”

病人说不痛，于是医生说：

“去拍片吧，你很可能是食指骨折了。”



## 86

## Une leçon de morale

Toto vient de se faire prendre par<sup>1</sup> son papa en train de boire de l'alcool en cachette<sup>2</sup>. Papa a décidé de lui faire une leçon<sup>3</sup> de morale.

Papa entraîne<sup>4</sup> Toto dans le jardin. Il emmène un verre de whisky et un verre d'eau. Il prend un ver de terre et le laisse tomber dans l'alcool. Puis il prend un autre ver et le laisse tomber dans l'eau.

Le lombric<sup>5</sup> dans l'eau reste vivant [on négligera le choc<sup>6</sup> osmotique<sup>7</sup>] alors que celui du whisky se tord<sup>8</sup> sur lui-même quelques instants et meurt.

À la fin de l'expérience, papa demande:

"Alors Toto, qu'est-ce que je viens de te montrer?"

Et Toto lui répond fort justement<sup>9</sup>:

"Heu, ça montre que quand on boit de l'alcool, on ne risque pas d'avoir des vers<sup>10</sup>."

1. se faire inf.(par)是固定词组, 表示使自己被……。
2. en cachette同英文的secretly或covertly, 表示秘密地, 偷偷地。
3. faire une leçon à qn.是固定词组, 表示开导某人, 教训某人。
4. entraîner (v.)同英文的to bring about, 表示带领。
5. lombric (n.m.)同英文的earthworm, 表示蚯蚓。
6. choc (n.m.)同英文的shock, 表示休克, 打击。
7. osmotique (a.)同英文的osmotic, 表示渗透性的。
8. se tordre (v.pr.)同英文的to twist, 表示扭曲。
9. justement (adv.)同英文的rightly, 表示公正地, 正确地。
10. ver(n.m.)同英文的worm, 表示虫子。





## 一堂道德课

多多正在偷偷地喝酒，被爸爸给逮住了。爸爸决定给他上堂道德课：

爸爸拿着一杯威士忌和一杯水，把多多带到了花园里。他抓了两条蚯蚓，把一条扔进了威士忌里，另一条丢到了水里。

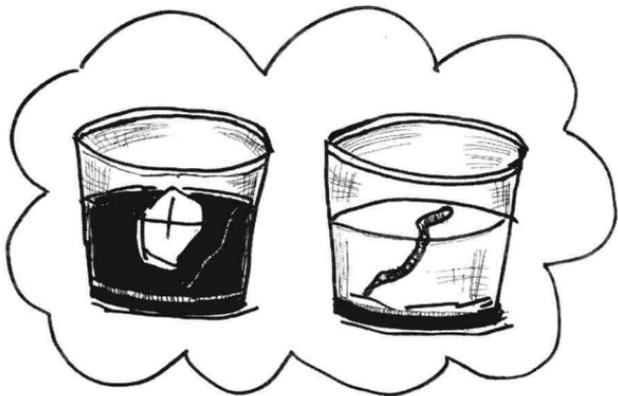
在水里的蚯蚓依然活着（当然我们忽略了它受到的溺水的打击），而在威士忌里面的蚯蚓扭曲了一阵就断气了。

试验结束之后，爸爸问多多：

“好了，多多，我这样做是想让你明白什么呢？”

多多自信地大声回答：

“呃，这说明如果喝了酒，肚子里就不会生虫了！”



Une très jolie jeune fille était employée dans une usine de confection<sup>1</sup> de jeans. Son ambition était aussi celle de sa mère: épouser un jeune homme riche et compréhensif<sup>2</sup>.

Un beau jour, elle rentre à la maison, les yeux rouges d'avoir pleuré. À sa mère qui s'inquiète de<sup>3</sup> ce qui ne va pas, elle annonce qu'elle est enceinte<sup>4</sup> et que le père est son patron<sup>5</sup>!

Le matin suivant, la mère se rend à l'usine et pénètre en force<sup>6</sup> dans le bureau du patron:

"Vous!" rugit-elle, "Qu'est-ce que vous projetez<sup>7</sup> pour réparer<sup>8</sup> ce que vous avez fait à ma fille?"

Le patron, un élégant jeune homme, dans la trentaine, charmant et qui plus est, célibataire<sup>9</sup>, lui répond calmement:

"Madame, je vous en prie, calmez-vous. Je vais tout arranger: votre fille pourra consulter le meilleur gynécologue<sup>10</sup>-obstétricien<sup>11</sup> de la ville, elle accouchera dans le meilleur hôpital de la ville. Dès que l'enfant sera là, je ferai parvenir à votre fille, je m'y engage noir sur blanc<sup>12</sup>, chaque mois, une pension<sup>13</sup> de 5000 euros"

La maman reste interloquée<sup>14</sup>. Elle semble ensuite réfléchir et annonce enfin:

"Dites-moi, Dieu l'en garde, mais si par malheur elle devait faire une fausse couche<sup>15</sup>, lui donneriez-vous une seconde chance?"

1. confection (n.f.)同英文的making, 表示制造, 制作。
2. compréhensif (a.)同英文comprehensive, 表示包容的。
3. s'inquiéter de是固定词组, 同英文的to inquire, 表示询问。
4. enceinte (a.)同英文的pregnant, 表示怀孕的。
5. patron (n.m.)同英文的boss, 表示老板。





## 第二次机会

曾经有一个非常漂亮的女孩子在一个牛仔服装工厂做职员。她和她妈妈的野心就是让她嫁给一个有钱而且体贴的年轻人。

一天，女孩跑回家中，眼睛哭得红红的。她妈妈担心地问她怎么回事。她告诉她妈妈说她怀孕了，而且孩子的父亲是她的老板。

第二天一大早，她妈妈到女孩子的工厂，并且强行进入了老板的办公室。

“你！”她脸红脖子粗地质问他，“你打算怎么补偿你对我女儿犯下的事？”

老板是一个三十岁左右的优雅的男子，很有魅力，而且至今未婚。他很平静的回答了女孩子母亲的问话。

“夫人，我请您冷静一点。我会处理好一切的：您的女儿可以在我们这里最好的妇产科医生那里看病，在最好的医院里分娩。孩子出生以后，我会签署一份文件，每个月给您女儿 5000 欧元的赡养费。”

她的妈妈愣住了。然后她似乎考虑了一下然后终于说：

“上帝会保佑我女儿，告诉我，如果她流产了，你会再她一个机会吗？”

6. en force是固定词组，同英文的by brute force，表示强行地。
7. projeter (v.)同英文的to plan，表示计划。
8. réparer (v.)同英文的to make up for，表示修补，弥补。
9. célibataire (a.)同英文的single，表示单身的，未婚的。
10. gynécologue (a.)同英文的gynecological，表示妇产科医学的。
11. obstétricien, enne (nm, f)同英文的obstetrician，表示产科医师。
12. noir sur blanc是固定词组，同英文的black and white，表示白纸黑字。
13. pension (n.f.)同英文的pension，表示赡养费。
14. interloqué, e (a.)同英文的stunned，表示目瞪口呆的，发愣的。
15. faire une fausse couche是固定词组，同英文的to abort，表示流产，小产。

## Une transplantation cardiaque

Une infirmière qui prend sa pause<sup>1</sup> cigarette à l'entrée<sup>2</sup> de l'hôpital voit deux médecins en blouse blanche<sup>3</sup>, en train de chercher quelque chose dans le parterre<sup>4</sup> de fleurs.

"Excusez-moi" dit-elle, "vous avez perdu quelque chose?"

"Non" répond un des docteurs "Tout à l'heure<sup>5</sup> on fait une transplantation<sup>6</sup> cardiaque<sup>7</sup> à un inspecteur des impôts<sup>8</sup>, et on est à la recherche d'une pierre de taille<sup>9</sup> adéquate."

1. prend sa pause同英文的to take a break, 表示休息。
2. entrée (n.f.)同英文的entrance, 表示入口。
3. blouse blanche同英文的white coat, 表示(医生的)白大褂。
4. parterre (n.m.)同英文的flowerbed, 表示花圃。
5. tout à l'heure是固定词组, 同英文的(future) presently, 表示马上, 待会儿。
6. transplantation (n.f.)同英文的transplantation, 表示移植。
7. cardiaque (a.)同英文的cardiac, 表示心脏的。
8. impôt (n.m.)同英文的tax, 表示税。
9. taille (n.f.)同英文的size, 表示大小, 尺寸。





## 心脏移植手术

一个护士在在休息时间到医院门口抽烟，看到两个穿白大褂的医生正在花坛里面找什么东西。

“不好意思”，她说，“你们丢了什么东西吗？”

“不是的”，医生说，“我们马上就要给一个税务官进行心脏移植手术，我们正在找一块足够大的石头。”



Dans une voiture il y a 4 ingénieurs : un mécanicien<sup>1</sup>, un électronicien<sup>2</sup>, un chimiste et un informaticien<sup>3</sup>.

Tout à coup<sup>4</sup>, la voiture s'arrête et le moteur s'éteint<sup>5</sup>.

Le mécanicien dit :

"Je le savais, c'est un problème de transmission. "

"Mais non, dit l'ingénieur chimiste, c'est la faute des acides de la batterie<sup>6</sup>! "

"A mon avis c'est le circuit électronique<sup>7</sup> qui ne marche plus, dit l'électronicien. "

L'informaticien en dernier :

"Et si on essayait plutôt de fermer toutes les fenêtres, de sortir, et après, de rentrer à nouveau<sup>8</sup> ? "

1. mécanicien, enne (nm,f)同英文的mechanic, 表示机械师。
2. électronicien, enne (nm,f)同英文的electronics engineer, 表示电子工程师。
3. informaticien, enne (nm,f)同英文的computer scientist, 表示电脑技术工程师。
4. tout à coup是固定词组, 同英文的suddenly, 表示突然。
5. s' éteindre (v.pr.)是固定词组, 表示熄灭, 停止运行。
6. batterie (n.f.)同英文的battery, 表示电池。
7. le circuit électronique同英文的electronic circuit, 表示电路, 线路。
8. à nouveau固定词组, 同英文的again, 表示重新。





## 汽车故障

在一辆轿车里有四个工程师：机械工程师，电子工程师，化学工程师和电脑技术工程师。

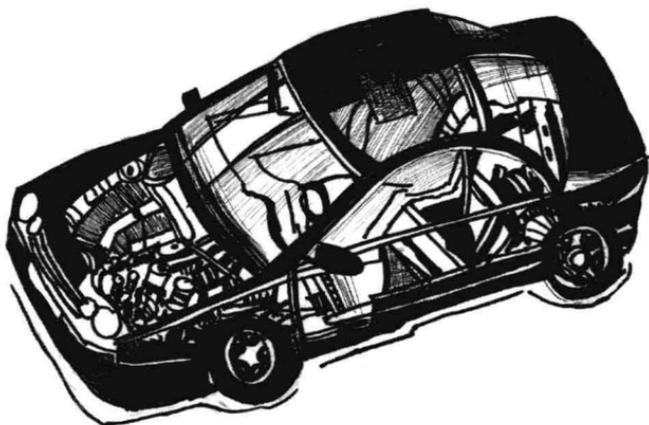
突然，车子停了，发动机熄火了。

机械工程师说：“我知道原因，这是传动装置的问题。”

化学工程师说：“不是的，这是因为电瓶酸性的造成的。”

电子工程师说：“我认为这是电路的问题。”

电脑技术工程师最后说：“我们是否可以试着关闭所有窗口，离开后再重新进来。”



Dans un bar, un homme regarde son verre avec une certaine hésitation quand un gros costaud<sup>1</sup> s'approche, le lui arrache des mains et le vide<sup>2</sup> d'un trait.

"C'est vraiment pas de chance, " dit l'homme en secouant la tête.

"Comment ça pas de chance ? " demande le dur<sup>3</sup> d'un air mauvais.

"Il y a deux semaines, mes parents sont morts dans un accident. Depuis, j'ai perdu mon boulot, ma femme me trompe, et, quand je décide enfin d'en finir avec la vie, voilà un gars qui me pique<sup>4</sup> mon verre et avale<sup>5</sup> le poison à ma place. C'est vraiment pas de chance, non ? "

1. costaud, e (nm,f)同英文的beefy bloke. 表示彪形大汉。
2. vider (v.)同英文的to empty. 表示倒空。
3. dur (n.m.)同英文的toughie. 表示恶棍。
4. piquer (v.)同英文的to grab. 表示抢夺。
5. avaler (v.)同英文的to swallow, 表示吞咽。





## 实在倒霉

酒吧里，一个男人正犹豫的看着手里的酒杯，这时一个彪形大汉走过来，一把夺过他手里的杯子，然后一饮而尽。

“真是不走运，”男人摇头道。

“怎么不走运了？”彪形大汉恶声恶气地问道。

“两周前我的父母死于一场车祸。从那时起，我丢了饭碗，老婆给我带了绿帽子，当我决定结束我的生命之时，一个人抢走了我的杯子，吞了我的毒药。我真是倒霉，不是吗？”



[General Information]

书名=图说法语幽默

作者=文慧静主编

页数=187

SS号=12827902

DX号=

出版日期=2011.07

出版社=东华大学出版社

封面

书名

版权

1. 以牙还牙
2. 道高一尺，魔高一丈
3. 亚当和上帝
4. 危险而凶猛的动物
5. 手术之后
6. 鸵鸟
7. 岳母来访
8. 显而易见
9. 那没有用的
10. 够了
11. 不错，糟糕，更糟的是
12. 变化
13. 微妙的变化
14. 出租车司机
15. 杰作
16. 取名字
17. 牛仔
18. 美洲的发现者
19. 酸醋小黄瓜
20. 幻灭
21. 两个消息
22. 两个女人的讨论
23. 睡得和婴儿一样
24. 去试试泥浆浴吧
25. 口语考试
26. 榜样

27. 探险家和狮子
28. 推理方式
29. 独牛女
30. 尴尬
31. 不可能完成作业
32. 农夫伊万
33. 我已经有了我想要的一切
34. 我不是告诉过你吗
35. 罚款
36. 计算机的进化
37. 一对年轻夫妇的故事
38. 石头的用途
39. 安慰
40. 产蛋日期
41. 敲错门
42. 夜间祈祷
43. 实话
44. 算术
45. 上帝的工作
46. 最后的心愿
47. 依据
48. 秘密
49. 枕头里的秘密
50. 作文题目
51. 结婚后的岁月
52. 母亲的形象
53. 天堂之路
54. 三个男人的故事
55. 这下她知道了！

56. 误解
57. 镜子
58. 童言
59. 无厘头
60. 钱不是问题
61. 我们不要告诉他
62. 圣诞老人和小女孩
63. 加油
64. 跳伞的基本原则
65. 哪个是你爸爸
66. 巧妙的回答
67. 没有牙齿
68. 不假思索
69. 苹果派
70. 总是那么漂亮
71. 所有的人都这么干
72. 变形
73. 体检
74. 给我妻子的礼物
75. 圣诞礼物
76. 科西嘉人找工作
77. 交易
78. 一次物理期末考试
79. 一个农夫
80. 一天假期
81. 一份特殊的食谱
82. 策略
83. 检查
84. 金发女郎和女警察

85. 一次会诊
86. 一堂道德课
87. 第二次机会
88. 心脏移植手术
89. 汽车故障
90. 实在倒霉